

Оглавление

Введение	3
Глава 1. История, быт и культура народов Великобритании и их отражение во фразеологизмах английского языка	6
1.1 Отражение истории и культуры народов Великобритании во фразеологизмах	6
1.2 Этимология исконно английских фразеологических единиц.....	11
1.3 Функции фразеологизмов как носителей национально-культурной информации.....	24
Выводы по 1-ой главе.....	27
Глава 2. Фразеологические единицы с компонентом цветообозначения как средство отражения самосознания английского народа	29
2.1 Типы фразеологических единиц и их характерные особенности, фразеологические синонимы и антонимы.....	29
2.2 Типология заимствованных английских фразеологических единиц	37
2.3 Источники и проявления лингвокультурологической отмеченности устойчивых сравнений.....	45
Выводы по 2-ой главе.....	49
Глава 3. Классификация, стилистический и культурологический анализ английских фразеологизмов	51
3.1. Семантико-структурная классификация фразеологизмов.....	51
3.2. Глагольные, междометные, модальные и коммуникативные фразеологические единицы	54
3.3. Стилистическая окрашенность и принадлежность фразеологизмов и их внутренняя форма	60
3.4. Культурологический анализ английских фразеологизмов	78
Выводы по 3-ей главе	87
Заключение	90
Список использованной литературы.....	93

Введение

После провозглашения независимости в нашей стране особое внимание уделяется изучению иностранных языков. Так, глава нашего государства И.А. Каримов подчёркивает: «Все мы прекрасно понимаем, что сегодня, в условиях глобальной интеграции, широкого внедрения в повседневную жизнь компьютерных технологий и интернета, без знания иностранных языков и свободного владения ими нет будущего.¹

Хорошее знание языка, в том числе и английского, невозможно без знания его фразеологии. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование ФЕ делает речь более идиоматичной. При этом, проблема взаимосвязи языка и культуры является одной из центральных в языкознании. Попытки решения этой проблемы наблюдались уже в трудах известных зарубежных лингвистов А.В. Кунина, Н.Н. Амосовой, И.В. Арнольда, В. Гумбольдта, А.А.Потебни, И.А. Бодуэна де Куртэне, Р.О. Якобсона и других учёных.

Фразеологические единицы [ФЕ], отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают из поколения в поколение культурные установки, стереотипы, эталоны. Пословицы — это веками сформировавшийся язык обыденной культуры, в котором в краткой форме отражены установки жизненной философии народа — носителя языка.

Таким образом, пословицы представляют собой своего рода «кладёз премудрости» народа, сохраняющий и воспроизводящий его менталитет, а значит, и его культуру.

Актуальность темы обусловлена неразработанностью многих вопросов, связанных с человеческим фактором в языке. Разработка данной проблематики представляется перспективной для изучения этнического во фразеологии,

¹ «2014 год станет годом развития страны высокими темпами, мобилизации всех возможностей, последовательного продолжения оправдавшей себя стратегии реформ» Доклад Президента Республики Узбекистан Ислама Каримова на заседании Кабинета Министров, посвященном итогам социально-экономического развития в 2013 году и важнейшим приоритетным направлениям экономической программы на 2014 год. Источник: www.uza.uz

выявления специфики и механизмов отображения национальных черт в английских ФЕ, в частности пословицах и поговорках.

Целью проведенного исследования является изучение отражения менталитета народа в английских ФЕ. Для достижения поставленной в диссертации цели решались следующие задачи: 1) Анализ ФЕ, как языковых единиц, изучение их первоисточников. 2) Анализ особенностей национального характера англичан. 3) Изучение взаимосвязи между национальными чертами англичан и особенностями английских ФЕ.

Научная новизна предлагаемого исследования видится в отсутствии монографической работы об этническом аспекте английских ФЕ, в изучении этнического менталитета англичан лингвистическими методами, в использовании новой методики анализа ФЕ — методики кластерного анализа.

Объектом исследования является проблема взаимосвязи языка и культуры, предметом - отражение менталитета англичан в ФЕ, фразеолофонд, рассматриваемый как яркая иллюстрация отражения в языке характерных черт мировоззрения изучаемого языкового сообщества, как живое движение из прошлого в настоящее и будущее, диалог поколений, трансляции культурных установок народа — носителя языка.

Данное исследование написано при использовании описательного и сравнительно- исторического методов на основе литературы по этнической психологии, английской фразеологии, лингвокультурологии, словарей пословиц А.В. Кунина, М.И. Дубровина, трудов В.А.Масловой, А.А.Потебни.

Теоретическая ценность работы состоит в том, что материалы, представленные в ней наблюдения и выводы вводят в научный обиход полезную информацию по английской фразеологии, которая будет интересна лексикологам, лексикографам, культурологам и другим специалистам, работающим над проблемами «Человеческий фактор в языке», «Язык и культура», «Язык и ментальность».

Практическая значимость обусловлена тем, что результаты исследования могут быть использованы при создании идеографического словаря, в лекционных

и практических курсах по английскому языку, по общему языкознанию, по культурологии, в спецкурсах и семинарах, дипломных и курсовых работах по фразеологии.

Структура работы обусловлена поставленными в исследовании задачами, и исследование состоит из введения, 3-х глав, заключения, списка литературы и приложения.

Глава первая посвящена изучению истории, быта и культуры народов Великобритании и их отражение во фразеологизмах.

Во второй главе работы изучены ФЕ, их компоненты цветообозначения, и их роль в отражении самосознания английского народа.

Третья глава магистерской диссертации посвящена изучению таких вопросов как семантико-структурная классификация ФЕ, глагольные, междометные, модальные и коммуникативные ФЕ, стилистическая окрашенность и принадлежность ФЕ, и их внутренняя форма, культурологический анализ ФЕ.

И на основе полученных результатов анализа представлены основные направления отражения менталитета англичан в представленных ФЕ.

Глава 1.

История, быт и культура народов Великобритании и их отражение во фразеологизмах английского языка

1.1 Отражение истории и культуры народов Великобритании во фразеологизмах

Фразеология (фр. *phraseologie*, из греч. *phrasis* - «выражение» и *logos* - «учение») - 1) раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии; 2) совокупность ФЕ данного языка, т. е. фразеологический состав. Принято считать, что фразеология как отдельная лингвистическая дисциплина в отечественном языкознании возникла в 40-е гг. XX в.

Родоначальником теории фразеологии признан швейцарский лингвист Шарль Балли (1865-1947), так как его идеи оказали существенное влияние на развитие современной фразеологии. Ш. Балли занимался исследованиями в области лингвистики и фразеологии во французском языке, однако, его попытка систематизировать и классифицировать ФЕ повлекла за собой ряд последовательных исследований в области фразеологии в других языках, в том числе и английском.

В исторической судьбе Великобритании сыграли важную роль два фактора: 1) географический (оторванность её от Европы); 2) психологический (способность выбирать в себя бесчисленных захватчиков и переселенцев, переплавляя их в нацию, энергия которой создала империю, включавшую четверть населения планеты).

Литературная норма английского языка сформировалась в конце XVII века, когда появились первые словари и грамматики. Существенный вклад в становление литературной нормы внесли многие знаменитые литераторы своего времени, и в первую очередь Уильям Шекспир.

В 16 веке с экспансией британского колониализма началось проникновение английского языка в другие регионы земного шара: в 17 веке - в Северную

Америку, в 18 - Индию, 19 - Австралию и 20 - Южную Африку. Сейчас английский язык является национальным языком более 300 миллионов человек во всем мире, а в качестве своего второго языка его признает во много раз большее число людей.

Каждая волна завоевателей вложила свой капитал в быт и культуру английского народа. Все они перемешались. Ни одна из них не исчезла. Ни одна из них не сдалась безоговорочно. Все они остались живыми по сей день, сосуществуя и борясь друг с другом.

Общеизвестно, что Британские острова населяют четыре народа. Кроме англичан, там живут шотландцы, ирландцы и уэльсцы, национальное самосознание которых весьма обострено. Так, оказавшись на родине Роберта Бернса, в Шотландии, не следует называть его своим любимым английским поэтом. Образ жизни народов Великобритании проник во все уголки земли, английский язык и английское право распространились по всему свету.

ФЕ - это результат длительного развития языка, они фиксируют и передают общественный опыт от одного поколения к другому, поэтому они важны не только как средство общения, но и как источники различных общественно значимых сведений.

Происхождение ФЕ - это наличие некоторых этнокультурных сведений, которые помогают человеку, изучающему иностранные языки, понять образ того или иного фразеологического оборота. Мы приведем ряд ФЕ, которые отражают образ жизни народов Великобритании.

Веками такие страны как Англия и Шотландия зависели от овцеводства. В XIV веке страну постигло страшное бедствие - чума. Опустели целые деревни, и нехватка рабочих рук вынудила землевладельцев заняться разведением овец. Их шерсть стала главным предметом торговли.

Пастухи употребляли такой термин как "барашек, отнятый у матери" (до первой стрижки). Шерсть этих барашков была короткой, поэтому пастухи прилагали немало усилий, чтобы аккуратно подстричь их. Позже производители шерсти стали использовать выражение «*to go the whole hog*», которое вошло в

обыденную речь и сейчас употребляется в значении “*делать что-либо тщательно*”.

В XI веке, после того как французские завоеватели покорили остров, люди низшего класса стали плохо питаться. Сельское хозяйство пришло в упадок, и дикие животные стали основным источником добывания пищи. Норманнские правители незаконно захватили огромную часть лесов и запретили крестьянам охотиться на оленей и кабанов. Охота на большинство диких птиц также была запрещена для бедного населения страны, поэтому они довольствовались грубой и непригодной пищей. Отчаявшись, крестьяне стали охотиться на ворон. Главной задачей было ощипать птицу до единого перышка. Обычно два человека выполняли эту работу.

Ощипывать ворону было делом неприятным, так как оно сопровождалось производством большого количества мусора и отходов. Если их не убирали, то соседям приходилось наводить порядок самим и выполнять работу за других. Данное обстоятельство способствовало появлению выражения «*a crow to pick*», которое стало общеизвестным и сейчас означает “*сводить счеты с кем-либо*”.

Военно – морской флот Англии претерпевал организационные преобразования, таким образом, появилось подразделение королевской морской пехоты.

Зачастую солдаты морской пехоты занимались лишь военной подготовкой и редко выходили в море на судах. Имея поверхностные знания о навигации и мореплавании, они стали предметом шуток и насмешек моряков, поэтому, когда моряк сомневался в правдивости истории, которую ему рассказывал товарищ, он, как бы насмехаясь, советовал тому поведать ее солдату морской пехоты. По общепринятому мнению, только солдат морской пехоты был так наивен, что мог поверить в эту сказку. Выражение «*tell it to the marines*» (“*скажите это кому-либо другому; врите больше; расскажите это своей бабушке*”) вошло в обиходную речь как выражение недоверия.

В настоящее время законы о земельных правах более сложные, чем несколько веков назад. Существовало много законодательных актов парламента, которые

определяли порядок наследования земли без права отчуждения недвижимости и временного владения.

Среди этих законов были законы о правах мужа на собственность, которые касались семьи его жены. Он не получал право на собственность, но пользовался ей, пока жил с супругой. Такое право на владение было названо «завязка на фартуке». Женщины напоминали мужьям об этом, когда их семейная жизнь заканчивалась разводом. Бывшие мужья должны были отказаться от прав владения собственностью своих жен, в противном случае им грозил суд. Человек, «привязанный к завязкам на фартуке своей жены», был не в состоянии оспаривать закон, отсюда и происходит выражение *“to be tied to apron strings”* (“*быть под каблуком у жены*”), которое означает нетрадиционное, противоречащее общественным нормам того времени подчинение жене или матери.

Современные женщины проводят много времени у зеркала и тратят много денег на украшения по сравнению с мужчинами. Но когда-то все было иначе. В век рыцарства короли, рыцари и светские люди гордились своей внешностью, также как и своей доблестью. Они не скупились на использование гусиного жира в парфюмерных целях. Древесный уголь применялся для того, чтобы сделать кожу более темной. Это считалось модным в те времена. Позже жир стали использовать в качестве «подарка», чтобы получить желаемое. Возможно, сначала, всё оборачивалось шуткой. Человек, который хотел, чтобы ему пошли на уступку, предлагал чиновнику «мазь для ладони», которая подразумевала подарок в виде золотых или серебряных монет. Таким образом, в 16 веке появляется выражение *«to grease smb's palm»* (*дать кому-либо взятку, “подмазать” кого-либо*), которое указывало на явление взяточничества внутри общества.

В начале века машин механики и ремесленники взяли за привычку носить с собой мешок с инструментами, а для удобства они оставляли его на рабочем месте.

В ту эпоху работодатели заранее не предупреждали служащего о предстоящем увольнении. Они могли в любое время, когда им вздумается, уволить его. Работодатель вручал бывшему служащему мешок с инструментами и отдавал

заработанные деньги. Выражение «*to get the sack*» стало употребляться в значении “*быть уволенным*”.

Современные домохозяйки считают электрический утюг как само собой разумеющееся, но во времена бабушек утюг необходимо было разогреть, поместив его среди тлеющих угольков в камине. Он сохранял тепло на короткое время, поэтому привычным делом было использовать несколько утюгов, глядя одним, в то время как остальные разогревались. Такая процедура требовала много времени и умения, чтобы сохранить нужную температуру утюгов.

Ленивые хозяйки, которые пытались выполнить работу побыстрее, пользовались пятью или шестью утюгами. К своему несчастью, они понимали, что не могут справиться сразу со всеми. Если утюг оставался долго на угольках, то он так разогревался, что прожигал одежду, поэтому выражение «*to have too many irons in the fire*» стало означать “*иметь слишком много дел одновременно; браться за много дел сразу*”.

Пилы появились в конце каменного века. Самые первые образцы были изготовлены из раковин моллюсков и костей животных. До века машин металлические лезвия в те времена были редкостью. В конце 18 века специалист, использовавший тесло, был вынужден обрабатывать тяжелое бревно вручную.

Для строительства красивых зданий требовалось придать бревнам определенную прямоугольную форму. Чтобы приготовить материал для строительства, ремесленнику необходимо было натянуть шпагат вдоль среза ствола дерева и трением спилить его. Такая работа была утомительной и трудоёмкой. В результате про человека, который выполнял работу по всем правилам и стандартам, стали говорить «*to hew to the line*» (“*делать работу по стандартам*”).

Неизвестно, когда и где возник теннис, однако до 15 века английские спортсмены увлекались игрой, которую они заимствовали из Франции. Для игры требовались только натянутая сетка и мяч. Отличие данной игры от тенниса заключалось в том, что игроки использовали свои руки, чтобы отбивать мяч.

Этот вид спорта постепенно стал популярным, но в начале 19 века крикет вытеснил его, и вскоре был признан национальной игрой англичан.

В то время ещё не было точных размеров площадки, поэтому игроки просто выбирали ровное место и отмеряли одинаковое расстояние по обеим сторонам от сетки. Затем каждый из них проводил линию, обозначающую границу, за которую нельзя выходить. Таким образом, выражение *«to draw the line»* приобрело значение *“ставить предел, положить конец; ставить точку”*.

Для больных, которые испытывали нервное напряжение, необходим был какой-нибудь метод лечения. Кто-то предложил воду в качестве основного средства успокоения нервов. Холодный душ действовал на пациентов наилучшим образом и снижал душевное раздражение. Данный метод лечения на время получил общественное признание. Таким образом, выражение *«to throw cold water»* стало общеупотребительным и сейчас означает *“охладить чей-либо пыл”*.

Смысл ФЕ очень часто не совпадает со значением его компонентов, поэтому бывает неясно, как его употреблять. Знание происхождения ФЕ облегчает процесс их усвоения, делает его интересным и познавательным для людей, изучающих иностранный язык.

Фразеологизм может многое рассказать о том, как жили люди в давние времена, какие факторы повлияли на значение того или иного фразеологического оборота.

1.2. Этимология исконно английских фразеологических единиц.

Источники происхождения ФЕ в современном английском языке очень разнообразны. А.В. Кунин делит ФЕ на два класса²: исконно английские ФЕ и заимствованные. Заимствованные ФЕ в свою очередь делятся на межъязыковые и внутриязыковые. В особую группу выделяются заимствования в иноязычной форме. Таким образом, Кунин выделяет четыре группы:

1.² Кунин А.В. Фразеология современного английского языка/ опыт систематизированного описания. - М.: Международные отношения, 1972 - 287 с.

1. Исконно английские ФЕ;
2. Межъязыковые заимствования, то есть заимствованные из иностранных языков путем того или иного вида перевода;
3. Внутряязыковые заимствования, то есть заимствованные из американского варианта английского (ФЕ, заимствованные из других вариантов, немногочисленны);
4. ФЕ, заимствованные в иноязычной форме.

Большинство ФЕ в современном английском языке являются исконно английскими оборотами, авторы которых неизвестны. Среди исконно английских ФЕ можно выделить следующие группы:

- 1) ФЕ нетерминологического происхождения;
- 2) ФЕ терминологического происхождения;
- 3) Шекспиризмы;
- 4) ФЕ из других литературных источников.

ФЕ первой группы в свою очередь подразделяются на несколько подгрупп:

- 1) ФЕ, отражающие традиции и обычаи английского народа:

Dance attendance on somebody - увиваться, бегать за кем-либо, ухаживать (особенно за женщиной) [по старому английскому обычаю на свадебном вечере невеста должна была танцевать с любым гостем, пригласившим ее на танец];

Show the white feather - струсить, смалодушничать (белое перо в хвосте бойцовского петуха считалось признаком плохой породы. В Англии и Австралии получение белого пера означает обвинение в трусости. Его обычно присылают людям, уклоняющимся от военной службы);

Put on the black cap - выносить обвинительный приговор (в Англии, оглашая смертный приговор, судья надевал черную шапочку);

Ride the goat - вступить в члены тайного общества [в Англии было распространено представление, будто каждая масонская ложа держит козла, на котором непосвященным должен проехать верхом];

Wooden spoon - 1) последнее место (в состязании) 2) занявший последнее место (в состязании; отсюда *wooden-spoonist* - занявший последнее место в

состязании) [в Кембриджском университете существовал обычай дарить деревянную ложку студенту, получившему самую низкую оценку на экзамене по математике];

Nail to the counter - разоблачить (ложь или клевету) [выражение связано со старым обычаем лавочников прибавлять фальшивые монеты к прилавку];

Catch (seize или take) time (occasion, opportunity) by the forelock - воспользоваться случаем, использовать удобный, благоприятный момент, не зевать, не терять времени [в Англии принято изображать время в виде лысого старика с прядью волос на лбу];

2) ФЕ, связанные с английскими реалиями:

Touch wood - пытаться умиловить судьбу, предотвратить дурное предзнаменование [выражение из детской игры, в который прикоснувшийся к чему-либо деревянному считается ускользнувшим от догоняющих его];

Wardour-street English - английская речь, уснащенная архаизмами [по названию лондонской улицы, на которой расположено много антикварных магазинов];

Eat for the bar (или eat one's dinners или terms) - готовиться к адвокатуре, учиться на юридическом факультете [в Англии студенты юридического факультета обязаны несколько раз в каждом семестре обедать в столовой юридической корпорации];

By George! - ей-богу! боже мой! честное слово! черт возьми! вот так так! вот те на! (выражение выражает удивление, досаду и т. п.) [св. Георгий считается покровителем Англии];

Drop one's h's - не произносить «h» там, где не следует [одна из особенностей лондонского говора Сockney];

Bank holiday - неприсутственный день для английских служащих [помимо воскресений в английских учреждениях имеется шесть неприсутственных дней в году (*bank holiday*): страстная пятница, рождество, пасхальный понедельник, духов день, первый понедельник августа и 26 декабря, так называемый *Boxing Day*];

At latter Lammas - *никогда* [Lammas - праздник урожая, который бывает только раз в году - 1 августа];

The land of the rose - Англия [роза - национальная эмблема Англии];

Queer Street - *трудности; финансовые затруднения* [Queer Street - «Улица не состоятельных» - воображаемая улица, населенная нуждающимися];

Red tape - (тж. red-tape) волокита, бюрократизм, канцелярский формализм [красной тесьмой прошивают документы в английских государственных учреждениях] (отсюда red-tapish - бюрократический; red-tapist - бюрократ);

3) ФЕ, связанные с поверьями:

Lead apes in a hell - ирон. умереть старой девой [согласно старому английскому поверью старым девам суждено после смерти нянчить обезьян в аду];

Care killed a (или the) cat - «заботы и кошку морят» [по английскому народному поверью у кошки девять жизней; выражение популяризировано Шекспиром];

Medical (или middle) finger - *безымянный палец* [по старинному поверью через безымянный палец проходит нерв, соединяющий его с сердцем, и поэтому человек, растирая лекарство безымянным пальцем, мог сразу почувствовать, является ли оно вредным для здоровья или нет];

Have seen (или see) a wolf- *лишиться дара речи, язык прилип к горлу* [согласно старинному поверью, человек при виде волка лишался дара речи];

4) ФЕ, связанные с астрологией:

Be born under a lucky star - *родиться под счастливой звездой* [лженаука астрология считает, что расположение небесных светил влияет на судьбу человека];

Believe in (или trust to) one's star - верить в свою звезду, в свою судьбу;

Be through with one's star - испытывать неудачи (после успеха); утратить популярность;

Bless (или thank) one's stars (тж. thank one's lucky stars) - благодарить свою счастливую звезду, благословлять, благодарить судьбу;

Curse one's stars - проклинать свою судьбу;

Have one's star in the ascendant - преуспевать, идти в гору; его (ее и т. д.) звезда восходит;

The stars were against it - сама судьба была против;

5) ФЕ, взятые из сказок и басен:

Fortunatus's (или wishing) cap - «шапка Фортуната»

[шапка, выполняющая все желания владельца, Fortunatus - сказочный персонаж];

Beauty and the beast - шутл. «красавица и чудовище», то есть интересная женщина и некрасивый мужчина [из сказки о девушке, полюбившей безобразное чудовище, оказавшееся заколдованным принцем];

Bite a file (gnaw или lick) - сделать попытку, которая может закончиться только плачевно, предпринять безнадежное дело [в старой сказке рассказывается о кошке, которая лизнула напильник];

The sandman is about - шутл. детям пора (идти) спать [sandman сказочный человечек, который сыплет детям в глаза песок, чтобы им захотелось спать];

Shoes of swiftness - сапоги-скороходы [выражение из сказки о Джеке - победителе великанов];

Tom Thumb - мальчик с пальчик; карлик, пигмей [по имени крошечного человека, героя старинной сказки в стихах];

6) ФЕ, связанные с карикатурами:

The curate's egg - редк. нечто скверное, но имеющее некоторые положительные стороны [в английском юмористическом журнале «Панч» в 1895 г. был помещен анекдот о помощнике приходского священника, получившем от епископа гнилое яйцо и заявлявшего, что часть этого яйца была великолепна];

7) ФЕ, связанные с преданиями:

The naked truth - голая истина, чистая, неприкрашенная правда [согласно легенде, после купания Ложь украла одежду Правды, которая предпочла остаться нагой, но не надевать одежду Лжи];

A man (или a wise man) of Gotham - недалекий человек, простак, глупец; беспросветно отсталый захолустный обыватель [Готам - по преданию,

захолустная английская деревня, известная простодушием своих обитателей];

8) ФЕ, связанные с историческими фактами:

Read the Riot Act - приказать толпе разойтись (прочитав «закон против мятежа») [the Riot Act - закон об охране общественного спокойствия и порядка, действующий с 1715 г.]; разг. сделать выговор, нагоняй кому-либо, отсчитать кого-либо, устроить разнос кому-либо;

When Adam delved and Eve span who was then a (или the) gentleman? - Когда Адам пахал и пряла Ева, где родословное тогда стояло древо? [один из лозунгов крестьянской войны 1381 г., приписываемый сподвижнику Уота Тайлера монаху Дж. Болу];

В современном английском языке говорится иронически человеку, кичащемуся своим происхождением];

A depressed area - район Англии, особенно пострадавший от мирового экономического кризиса 1929-1933 гг.; район экономического бедствия; район хронической безработицы (в Англии);

Adversity (misery или poverty) makes strange bedfellows (также misery или poverty acquaints men with strange bedfellows)

- посл. в нужде с кем не поведешься [в Англии в средние века, также в XVI и XVII вв. отдельные кровати были редкостью. Лица одного пола часто спали вместе и в середине XVII века];

A sealed (или closed) book - книга за семью печатями [в 1662 г. вышло официальное издание «The Book of Common Prayer» за большой государственной печатью, эту книгу было приказано хранить в соборах, и любой ее экземпляр называется *a Sealed Book*. В XX веке возник вариант *a closed Book*];

A whipping boy - «мальчик для битья», козел отпущения [ист. мальчик, воспитывавшийся вместе с принцем и подвергавшийся порке за провинности принца];

The Star Chamber - «Звездная палата» [тайный гражданский и уголовный суд в Англии в XV - XVII вв. Был распущен в 1641 г., так называлась палата в Вестминстерском дворце, стены и потолок которой были украшены звездами];

The King's (или Queen's) Bench - суд королевской скамьи (до 1873 г.) [получил свое название потому, что на заседаниях председательствовал король; этот суд сопровождал короля в поездках. В настоящее время он является отделением Высокого суда в Великобритании - the King's или Queen's Bench Division of the High Court of Judicature];

The Black and Tans ист. «черно-пегие» [английские карательные отряды, принимавшие участие в подавлении ирландского движения шинфейеров в 1920 г., прозваны так по цвету формы].

Вторая группа исконно английских ФЕ имеет терминологическое происхождение, их источником является профессиональная речь. Большое число подобных ФЕ вышли за пределы профессионального употребления и стали употребляться метафорически.

1) ФЕ, пришедшие из военной сферы:

be (или keep) on the alert - (быть) настороже, начеку, наготове [воен. в боевой готовности];

Lay down (one's) arms - складывать оружие, сдаваться, капитулировать;

Turn somebody's battery against himself - бить врага его же оружием;

Work one's ticket - воен. пытаться добиться увольнения со службы (симулируя болезнь или под каким-либо другим ложным предлогом); разг. симулировать (особенно для того, чтобы отделаться от какой-либо работы);

Up in arms - готовый к борьбе, к бою, сопротивлению; резко, решительно возражающий, протестующий против чего-либо, принявший в штыки что-либо; ополчившийся против чего-либо [этим. воен. в полной боевой готовности].

2) ФЕ морского происхождения:

Be all adrift - растеряться, быть сбитым толку, запутаться (букв. мор. дрейфовать);

Weigh anchor - возобновить прерванную работу (мор. сниматься с якоря);

Tidal wave - 1) мор. приливная волна; 2) перен. взрыв общего чувства (проявление всеобщего негодования, восхищения, энтузиазма и т.п.); волна

увлечения;

Plain (или plane) - мор. плавание по локсодромии; *перен.* легкий, простой путь, удачное продвижение вперед;

Ride out (или weather) the storm - 1) мор. успешно бороться со штормом, выдержать шторм, благополучно перенести шторм, пройти несмотря на штормовую погоду (о корабле);

2) *перен.* выдержать бурю, преодолеть трудности, испытания;

Between wind and water - 1) мор. ниже ватерлинии; 2) *перен.* в наиболее уязвимое место; не в бровь, а в глаз [часть корпуса, находящаяся ниже ватерлинии, наиболее уязвима];

How the land lies - 1) мор. где (находится) земля?; 2) *перен.* как обстоят дела (обыкн. употребляется с глаголом *to see*).

3) ФЕ спортивного происхождения:

Go to the bat for somebody - разг. прийти на помощь кому-либо, защитить, поддержать кого-либо, вступить за кого-либо (бейсбол);

Take something in one's stride - 1) спорт. Легко взять препятствие, одним махом взять препятствие (о всаднике, лошади); 2) *перен.* преодолеть трудности, затруднения без усилий, легко добиться своего, сделать что-либо в порядке своей повседневной работы; 3) *перен.* считать что-либо естественным, легко перенести что-либо, относиться спокойно к чему-либо;

Be (down) on one's back (тж. *lie on one's back*) - 1) быть положенным на лопатки; быть беспомощным (тж. *be flat* или *thrown on one's back*) [этим. спорт.]; 2) заболеть, слечь (в постель);

Также можно встретить ФЕ, пришедшие из других сфер жизни:

Draw the badger редк. заставить кого-либо проговориться, открыть свои карты [этим. охот.];

Strike a balance - 1) подводить итоги [этим. ком. подводить баланс]; 2) принять компромиссное решение, пойти на компромисс;

Sweep the board - 1) карт. сорвать банк, забрать все ставки; 2) преуспеть, добиться полного успеха; стать хозяином положения.

Третьей группой исконно английских ФЕ являются шекспиризмы. По числу ФЕ, обогативших английский язык, произведения Шекспира занимают второе место после Библии. Большинство шекспиризмов встречается в произведениях лишь один раз, и форма их является фиксированной.

Примеры шекспиризмов:

A fool's paradise - призрачное счастье ("Ромео и Джульетта"); the green eyed monster - чудовище с зелеными глазами, ревность ("Отелло"); to have an itching palm - брать взятки, быть жадным человеком ("Юлий Цезарь"); midsummer madness - безумие, умопомрачение ("Двенадцатая ночь"); to rain the lily - пытаться разукрасить то, что и так красиво;

That's flat - решено;

Disappear (melt или vanish) into thin air - растаять, раствориться в воздухе, бесследно исчезнуть [melt into thin air Шекспир. выражение];

Prospero:

Our revels now are ended: these are our actors.

As I foretold you, were all spirits, and Are melted into air, into thin air...

(W. Shakespeare, «The Tempest», act IV, sc. 1).

Просперо: окончен праздник В этом представлень Актерами, сказал я, были духи.

И в воздухе, и в воздухе прозрачном,

Свершив свой труд, растаяли они.

(Пер. М. Донского).

Make assurance double (или doubly) sure - вдвойне себя застраховать; для большей верности [Шекспир. выражение]; Macbeth:

Then live, Mac duff: what need I fear of thee?

But yet I'll make assurance double sure,

And take a bond of fate: thou shall not live;

That I may tell pale-hearted fear it lies,

And sleep in spite of thunder.

Наряду индивидуальными особенностями еще одно свойство языка

Шекспира выделяет его среди других английских писателей: он занимает второе место после Библии по количеству образных выражений, которые вошли в английский язык. Число их свыше ста.

В трагедии «Гамлет» насчитывается 61 шекспиризм. Следовательно, остальные шекспиризмы приходятся на все другие произведения драматурга, среди которых, можно сделать вывод, по количеству крылатых выражений «Гамлет» занимает первое место. Вероятно, объясняется это тем, что произведение это является наиболее читаемым из всех творений Шекспира: эту трагедию охотнее всего переводили, о ней чаще, чем о других шекспировских драмах, высказывались писатели, критики и театральные деятели, ее гораздо больше ставили и ставят на сцене.

В то же время нет в списке таких известных крылатых выражений, как:

Borrowing dulls the edge of husbandry долги наносят ущерб хозяйству;

More honored in the breach than the observance чаще нарушается, чем соблюдается;

Our withers are unwrung - хула нас не задевает;

I must to be cruel only to be kind чтоб добрым быть, я должен быть жестоким;

What is a man, if his chief good and market of his time be but to sleep and feed? A beast, no more – что человек, когда он занят лишь сном и едой? Животное, не больше.

Имя Гамлета тоже зафиксировано в словаре крылатых выражений и стало нарицательным для человека, всегда во всем сомневающимся, погруженного в размышления, неспособного действовать решительно.

Само же слово «*hamlet*» произошло, как пишут исследователи (Шекспир. Гамлет, с. 585), от древнескандинавского слова “Amlodi”. Оно означало человека, который был или притворялся сумасшедшим.

Гамлету в трагедии принадлежит наибольшее количество крылатых выражений (40 из 61). Речь принца ярка, показательна, часто двусмысленна, так как в ней проявляется тонкая игра слов, каламбурность. Действительно, Шекспир создал уникальный речевой портрет героя, ведь недаром о языке Гамлета

написаны десятки работ и статей.

В основном, шекспировские выражения являются афористическими, относятся к универсальным высказываниям:

Neither a borrower nor a lender be. В долг не беги и займы не давай;

Brevity is the soul of wit. Краткость - сестра таланта;

There is nothing either good or bad but thinking makes it so. Нет ничего ни хорошего, ни плохого, это размышление делает все таковым;

What a piece of work is a man! Что за мастерское создание - человек!;

Suit the action to the word, the word to the action. Подкрепи слово делом;

There's a special providence in the fall of a sparrow. И в гибели воробья есть особый смысл;

Frailty, thy name is woman - Слабость, имя тебе - женщина;

Leave it an understanding but no tongue. - Всеми давайте смысл, но не язык;

This above all: to thine oneself be true. - Но главное - будь верен сам себе;

Something is rotten in the state of Denmark. - Неладно что-то в Датском королевстве;

Leave her to heaven. - Судья ей Бог!;

There are more things in heaven - И в небе, и в земле сокрыто больше, чем снится вашей мудрости!;

Some must go off! - Кто-то должен умереть;

I'm Fortune's fool - Кто я? Игрушка в руках судьбы...;

Give thy thoughts no tongue, nor any unproportioned thought his act - Держи подальше мысль от языка, а необходимую мысль от действий;

When sorrows come they come not single spies, but in battalions! - Несчастье не приходит в одиночку как лазутчики, а целыми батальонами.

Четвертая группа ФЕ берет свое начало в других литературных источниках.

Кроме Шекспира много писателей обогатил английский фразеологический фонд. Среди них главным образом следует отметить Александра Попа, Вальтера Скотта, Джеффри Чосера, Джона Мильтона, Джонатана Свифта и Чарльза Диккенса.

Александр Поп:

Fools rush in where angels fear to tread («*An Essay on Criticism*») - дураки бросаются туда, куда ангелы и ступить боятся, (дуракам закон не писан);

Break a butterfly on the wheel («*Epistle to Dr. Arbuthnot*») - осуждать, делая вид, что хвалишь, (стрелять из пушек по воробьям);

Who shall decide when doctors disagree? («*Moral Essays*») - что же делать смертному, когда мнения знатоков расходятся.

Вальтер Скотт:

To catch smb. red-handed («*Ivanhoe*») - застать кого-либо на месте преступления, захватить кого-либо с поличным;

Beard the lion in his den («*Marmion*») - напасть на опасного врага в его собственном жилище;

Laugh on the wrong side of one's mouth («*Rob Roy*») - приуныть после веселья, перейти от смеха к слезам;

On one's native path («*Rob Roy*») - на родной земле, у себя на родине;

A foeman worthy of smb.'s steel («*The Lady of the Lake*») - достойный противник, соперник.

Джеффри Чосер:

Through thick and thin («*The Canterbury Tales*») - решительно, стойко, несмотря ни на какие препятствия;

Murder will out («*The Canterbury Tales*») - всё тайное становится явным;

He needs a long spoon that sups with the devil (тж. *He who sups with the devil should have a long spoon*) («*The Canterbury Tales*») - “когда садишься за стол с чертом, запасись ложкой подлиннее”, связался с чертом, пеняй на себя.

Джон Мильтон:

Fall on evil days («*Paradise Lost*») - впасть в нищету, бедствовать; влечить жалкое существование;

Heaven on Earth (тж. *Paradise on Earth*) («*Paradise Lost*») - рай земной;

Confusion worse confounded («*Paradise Lost*») - путаница, полный хаос;

The light fantastic toe («*L'Allegro*») - танец;

More than meets the ear («*Paradise Lost*») - больше, чем кажется на первый взгляд; не так просто, как кажется.

Джонатан Свифт:

The land of Nod («*Polite Conversation*») - «страна сновидений», царство сна;

A sight for sore eyes («*Polite Conversation*») - приятное зрелище, сердцу отрада (особенно о желанном госте);

All the world and his wife («*Polite Conversation*») - 1) все без исключения, много народу; 2) всё светское общество, весь «высший свет»;

To quarrel with one's bread and butter («*Polite conversation*»)

- бросить занятие, дающее средства к существованию;

All in the day's work («*Polite Conversation*») - в порядке вещей;

To rain cats and dogs («*Polite Conversation*») - лить как из ведра (о дожде);

Someone is walking over my grave («*Polite Conversation*») - что-то меня дрожь пробирает.

Чарльз Диккенс:

King Charles's head («*David Copperfield*») - навязчивая идея, предмет помешательства (выражение связано с увлечением полоумного мистера Дика Карлом I);

Never say die («*David Copperfield*») - не отчаивайтесь;

Высказывания других английских писателей обычно остаются цитатами и лишь в редких случаях пополняют фразеологический фонд английского языка, входя в разговорную речь. Приводим некоторые примеры таких высказываний (ниже перечисленные ФЕ классифицированы по времени создания произведения, в котором употребляется данный фразеологизм).

Дж. Арбетнот: *John Bull* - «Джон Буль» (насмешливое прозвище англичан). оборот впервые употреблен придворным врачом Дж. Арбетнотом в сатирическом памфлете «*Law is a Bottomless Pit*» (1712), позднее переизданном под названием «*The History of John Bull*».

Р. Бёрнс: *John Barleycorn* - Джон Ячменное Зерно (олицетворение виски, пива и других спиртных напитков), («*John Barleycorn*»).

Дж. Гэй: *(as) cool as a cucumber* - совершенно невозмутимый, спокойный; в ус не дует, и глазом не моргнет («Poems on Several Occasions»).

Д. Дефо: *man Friday* - Пятница; верный преданный слуга (по имени верного слуги в романе «Robinson Crusoe»); *a gentleman's gentleman* - «джентльмен, прислуживающий джентльмену», слуга («Everybody's Business»).

С. Т. Колридж: *an albatross about one's neck* - постоянное напоминание о чьей-либо вине; печальное обстоятельство (в поэме Колриджа «The Ancient Mariner» говорится о моряке, убийством альбатроса накликавшем беду на свой корабль и вынужденном носить как наказание мертвого альбатроса на шее).

Многие ФЕ не были созданы самими писателями, но лишь благодаря последним получили широкое распространение в современном английском языке, например: выражение *John Barleycorn* было известно еще с первой половины XVII века и приобрело особую популярность благодаря балладе Р. Бёрнса «John Barleycorn». Поговорка *to be on the side of the angels* (букв. быть на стороне ангелов)

- «настаивать на традиционной (антинаучной) точке зрения» приобрела популярность благодаря Б. Дизраэли. Фразеологизм *vanity fair* - «ярмарка тщеславия», являющийся названием знаменитого романа У. Теккерея, встречается в книге Дж. Беньяна «Pilgrim's Progress» (1678 - 1684). Фразеологизм *a skeleton in the closet* - «семейная тайна, скрываемая от посторонних», введенный У. Теккереем в литературу, был также известен до него. Сравнения *grin like a Cheshire cat* - «ухмыляться, улыбаться во весь рот»; *(as) mad as a hatter* и *(as) mad as a March hare* - «не в своем уме, спятивший, совсем ума лишился» популяризированы Л. Кэрролом в книге «Alice in Wonderland».

1.3. Функции ФЕ как носителей национально-культурной информации

Функция - это роль, которую выполняет элемент в деятельности той структуры, часть которой он составляет. У ФЕ есть определенная «программа» функционирования, которая предопределена самой их сущностью. Одни функции

являются константными, т.е. присущими всем ФЕ в любых условиях их реализации, другие же - вариативными, свойственными только некоторым разрядам ФЕ:

- коммуникативная функция - назначение ФЕ служить средством общения или сообщения. Общение предполагает взаимный обмен высказываниями, а сообщение - передачу информации без обратной связи с читателем или слушателем;

- номинативная функция - соотнесенность ФЕ с объектами реального мира, включая и ситуации, а также замена этих объектов в речевой деятельности их фразеологическими наименованиями. Для этой функции характерно заполнение лакун в лексической системе языка. Разновидностью номинативной функции являются:

- а) нейтральноназывная функция, которая является основной для ФЕ, например: *brown paper* - оберточная бумага;

- назывная функция, которая характерна для переосмысленных ФЕ и является стилистически маркированной;

- познавательная (когнитивная) функция тесно связана с номинативной, это опосредованное сознанием социально детерминированное отображение объектов реального мира. Социальная детерминированность проявляется в том, что, хотя потенциальные ФЕ и создаются отдельными индивидами, эти индивиды являются частью общества, и осуществление ими познавательной функции возможно только на основе предшествующих знаний.

Волюнтаривная функция - это функция волеизъявления, например: *I wish to God...* - Господи, как бы мне хотелось... *Wish somebody well* - желать кому-либо удачи, доброжелательно относиться к кому-либо.

Дейктическая функция. Дейксис - это указание на пространственную или временную локализацию действия, явления, события относительно точки отсчета, релевантной в рамках той или иной речевой ситуации. Выделяют три типа дейксиса:

- личный дейксис, где точкой отсчета является лицо: *At second hand* - из вторых рук, где в этом примере точкой отсчета является сам говорящий. *If I would govern this country wisely, I must be posted in the details of its life, and not at*

second hand, but by personal observation and security (M. Twain);

-пространственный дейксис, где точкой отсчета является место: *Show a clear pair of heels* - убраться, удрать; *пуститься наутек*, где в данном случае the strange ship - является точкой отсчета. *It was evident Captain Butler feared the worst, for he crowded on all canvas and it seemed for a time that he would show the strange ship a clean pair of heels* (Gr. Greene);

-временной дейксис: *Wait to see which way the cat jumps* - ждать, как развернутся события; *держат нос по ветру*, в данном примере наблюдается временная отнесенность ФЕ к будущему. The others never know what you English will do. You always wait to see which way the cat jumps (J. Galswothy).

Результативная функция - обозначение причины, вызвавшей действие или состояние, которое выражается фразеологической единицей: *come a cropper* - потерпеть неудачу, попасть в беду. Gerald: I may as well tell you at once that I've had very bad luck. I wanted to make money and I've come an absolute cropper (W.S. Maugham).

Прагматическая функция - целенаправленное воздействие языкового знака на адресата. Прагматическая направленность свойственна любому тексту, что оказывает влияние на используемые в нем ФЕ, чему способствует их значительный прагматический потенциал. ФЕ усиливают прагматическую направленность текста или его части - контекста.

Разновидности прагматической функции:

-стилистическая функция - это особая, по сравнению с нейтральным способом выражения, целенаправленность языковых средств достижения стилистического эффекта при сохранении интеллектуального содержания высказывания. Эта функция реализует в речи коннотативные особенности ФЕ. Несколько функций ФЕ свойственны английским фразеологизмам:

а) экспрессивно-образная функция (*catch at a straw* - хвататься за соломинку; *the Gordian knot* – гордиен-узел);

б) эмоционально-экспрессивная функция (*damn your eyes* - будьте вы прокляты!, *go to the devil* - идите к черту!);

в) функция лаконизации речи путем усечения некоторых компонентов (don't count your chickens *вместо* don't count your chickens before they are hatches (посл.) цыплят по осени считают).

Выводы по 1-ой главе

В ходе выполнения первой главы данной магистерской диссертации пришли к нижеследующим выводам:

1. Хорошее знание языка, в том числе и английского, невозможно без знания его фразеологии. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование ФЕ делает речь более идиоматичной. Проблема взаимосвязи языка и культуры является одной из центральных в языкознании.

2. Фразеология (фр. *phraseologie*, из греч. *phrasis* - «выражение» и *logos* - «учение») - 1) раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии; 2) совокупность ФЕ данного языка, т. е. фразеологический состав.

3. Родоначальником теории фразеологии признан швейцарский лингвист Шарль Балли (1865-1947), так как его идеи оказали существенное влияние на развитие современной фразеологии. Ш. Балли занимался исследованиями в области лингвистики и фразеологии во французском языке, однако, его попытка систематизировать и классифицировать ФЕ повлекла за собой ряд последовательных исследований в области фразеологии в других языках, в том числе и английском.

4. В исторической судьбе Великобритании сыграли важную роль два фактора: 1) географический (оторванность её от Европы); 2) психологический (способность выбирать в себя бесчисленных захватчиков и переселенцев, переплавляя их в нацию, энергия которой создала империю, включавшую четверть населения планеты).

5. Литературная норма английского языка сформировалась в конце XVII века, когда появились первые словари и грамматики. Существенный вклад в

становление литературной нормы внесли многие знаменитые литераторы своего времени, и в первую очередь Уильям Шекспир.

6. ФЕ - это результат длительного развития языка, они фиксируют и передают общественный опыт от одного поколения к другому, поэтому они важны не только как средство общения, но и как источники различных общественно значимых сведений.

7. Происхождение ФЕ - это наличие некоторых этнокультурных сведений, которые помогают человеку, изучающему иностранные языки, понять образ того или иного фразеологического оборота. Мы приведем ряд ФЕ, которые отражают образ жизни народов Великобритании.

8. Смысл ФЕ очень часто не совпадает со значением его компонентов, поэтому бывает неясно, как его употреблять. Знание происхождения ФЕ облегчает процесс их усвоения, делает его интересным и познавательным для людей, изучающих иностранный язык.

9. Фразеологизм может многое рассказать о том, как жили люди в давние времена, какие факторы повлияли на значение того или иного фразеологического оборота.

10. Среди исконно английских ФЕ выделили следующие группы:

- 1) ФЕ нетерминологического происхождения;
- 2) ФЕ терминологического происхождения;
- 3) Шекспиризмы;
- 4) ФЕ из других литературных источников.

11. У ФЕ есть определенная «программа» функционирования, которая предопределена самой их сущностью. Одни функции являются константными, т.е. присущими всем ФЕ в любых условиях их реализации, другие же - вариативными, свойственными только некоторым разрядам ФЕ.

Глава 2.

Фразеологические единицы с компонентом цветообозначения как средство отражения самосознания английского народа

2.1. Типы ФЕ и их характерные особенности, фразеологические синонимы и антонимы

ФЕ и фразеологические сочетания отражают многовековую историю английского народа, своеобразие его культуры, быта, традиций, поэтому ФЕ - это высокоинформативные единицы английского языка.

Фразеологизм - фразеологическая единица, идиома, устойчивое сочетание слов, которое характеризуется постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением (в большинстве случаев - переносно-образным), не выводимым из значения составляющих фразеологизм компонентов. Это значение воспроизводится в речи в соответствии с исторически сложившимися нормами употребления.

Различают следующие типы ФЕ:

- фразеологические сращения - это ФЕ с полностью переосмысленным составом и немотивированным значением: *back the wrong horse* - *сделать плохой выбор*; *bite the bullet* - *мужественно терпеть*. Фразеологические сращения - это устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение, которое не выводится из значения составляющих их компонентов, то есть не мотивировано ими с точки зрения современного состояния лексики. Этимологический анализ помогает прояснить мотивировку семантики современного фразеологического сращения, однако, корни фразеологизма порой уходят в столь отдаленные времена, что лингвисты не приходят к однозначному выводу об их происхождении. Фразеологические сращения могут включать в свой состав устаревшие слова и грамматические формы, что также способствует семантической неразложимости оборотов;

- фразеологические единства - это ФЕ с полностью переосмысленным составом и мотивированным значением: *the bottom line* конечный результат; *break the ice* растопить лед. Устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение

которых отчасти связано с семантикой составляющих их компонентов, употребленных в образном значении, например: *swim against the current* - *плыть против течения, то есть делать то, что не свойственно другим, быть в оппозиции к другим.*

Такие ФЕ могут иметь «внешние омонимы», то есть совпадающие с ними по составу словосочетания, употребленные в прямом (неметафорическом) значении, например: *It was very tiresome as I had to swim against the current* - *Было очень утомительно плыть против течения.*

В отличие от фразеологических сращений, утративших в языке свое образное значение, фразеологические единства всегда воспринимаются как метафоры или другие тропы. Так, среди них можно выделить:

- устойчивые сравнения (*to stick like a lurch* - *прилип как банный лист*);
метафорические эпитеты (*mirtal grip*-железная, мертвая хватка);

- гиперболы (*the gold mountain* - золотые горы); *питоты* (*catch at a straw* - попасться на крючок).

Есть также и фразеологические единства, которые представляют собой перифразы, то есть описательные образные выражения, заменяющие одно слово (*broad shoulders* - *косая сажень в плечах*).

Некоторые фразеологические единства обязаны своей экспрессивностью каламбуру, шутке, положенным в их основу: *the hole of the bublik* - *дырка от бублика*. Выразительность иных строится на игре антонимов, например: *more or less* - более или менее; или на столкновении синонимов: *out of the frying pan into the fire* - *из огня да в полымя*. ФЕ придают речи особенную выразительность и народно-разговорную окраску;

- фразеологические сочетания, включающие в свой состав слово или ряд слов с фразеологически связанным значением: *deep silence* - *глубокая тишина*; *iron nerves* - *железные нервы*. Это устойчивые обороты, значение которых мотивировано семантикой составляющих их компонентов, один из которых имеет фразеологически связанное значение: потупить взор (голову), в языке нет устойчивых словосочетаний потупить руку или ногу. Глагол "потупить" в

значении "опустить" имеет фразеологически связанное значение и с другими словами не сочетается.

Фразеологически связанное значение компонентов таких ФЕ реализуется только в условиях строго определенного лексического окружения. Мы говорим *The Indian summer* - *бабье лето*, но никогда не скажем *The Indian month*, *The Indian autumn*, etc.

Фразеологические сочетания нередко варьируются, например: *be in one's blood*, *have something in one's blood* - *быть наследственным*; *be (hit, operate, run) on all (four, six, etc.) cylinders* - *быть в прекрасной форме, работать не покладая рук*;

- фразеологические выражения - сочетания слов с непереносимым, но постоянным составом и значением. Многие фразеологические выражения имеют принципиально важную синтаксическую особенность: они представляют собой не словосочетания, а целые предложения. Стремление отделить фразеологические выражения от собственно ФЕ побуждает лингвистов искать более точное для них наименование. Иногда их называют фразеологизированными сочетаниями, фразеологизированными выражениями.

Уточняя понятия, иногда к сочетаниям этого типа предлагают относить не все пословицы и поговорки, а только те, которые приобрели обобщенно-переносный метафорический смысл и воспринимаются как единицы, близкие к собственно фразеологизмам, например: *starry hour* - *звездный час*.

Таким образом, в выделении четвертой, последней из рассмотренных, группы ФЕ ученые не достигли единства и определенности. Различия объясняются многообразием и неоднородностью самих языковых единиц, которые по традиции зачисляются в состав фразеологии.

Существуют и другие классификации, берущие за основу разграничения типов ФЕ характер ограничений в выборе переменных элементов их структуры, материально единичный или переменный состав слов - компонентов, степень устойчивости структуры и ее элементов и другие признаки.

Совокупность различных по характеру значения и структуре ФЕ образует фразеологический состав языка.

ФЕ всегда сложны по составу, они образуются соединением нескольких компонентов, имеющих, как правило, отдельное ударение, но не сохраняющих при этом значение самостоятельных слов, например: *hold one's hand* - *воздержаться от чего-либо*; *honest to God!* - *Видим Бог!*

ФЕ семантически неделимы, они имеют обычно нерасчлененное значение, которое можно выразить одним словом: *lose one's head* - *растеряться*; *lose one's heart* - *влюбиться*; *take a poor mouth* - *прибедняться*.

Однако, эта особенность свойственна не всем фразеологизмам, можно найти и такие устойчивые сочетания, которые приравниваются к целому описательному выражению, например: *have a green thumb* - *золотые руки (о садоводах)*; *gave all one's goods in the shop window* - *выставлять напоказ*; *have a lot on the ball* - *быть очень способным*. Такие ФЕ возникают в результате образного переосмысления свободных словосочетаний.

ФЕ в отличие от свободных словосочетаний характеризуются постоянством состава. Тот или иной компонент фразеологизма нельзя заменить близким по значению словом, в то время как свободные словосочетания легко допускают такую замену, например: вместо *a ladies' man* - *дамский угодник, ловелас* нельзя сказать *a gentlemen' women*, а вместо *lady luck* - *госпожа удача* нельзя сказать *man luck*.

При этом можно сравнить свободные словосочетания такого типа, как: *to read a book*, *to read a novel*, *to read a story*. Некоторые ФЕ могут иметь варианты, например *with all one's heart*, *with all one's soul* - *от души*, однако, существование вариантов не означает, что в таких фразеологизмах можно произвольно обновлять состав.

ФЕ также отличает воспроизводимость. В отличие от свободных словосочетаний, которые строятся говорящим непосредственно в момент речи, ФЕ употребляются в готовом виде, такими, какими они закрепились в языке, какими их удерживает наша память. Так, сказав «*a bosom*», мы обязательно произнесем

“friend“ (не pal) - *a bosom friend* - *близкий, сердечный друг.*

Большинству ФЕ свойственна непроницаемость структуры: в их состав нельзя произвольно включать какие-либо элементы, например, когда употребляют фразеологизм *lares and penates* - *домашний очаг* нельзя сказать *very lares and penates, etc.*

Исключение составляют ФЕ, которые допускают вставку некоторых уточняющих слов: *to learn one's lesson* *извлечь урок*; *to learn good lesson from something* - *извлечь урок из чего-либо.*

Структурной особенностью отдельных ФЕ является наличие у них усеченной формы наряду с полной, например: *a friend in need* - *закадычный друг*; *a friend in need is a friend indeed* - *друг познается в беде.*

Сокращение состава фразеологизма в подобных случаях объясняется стремлением к экономии речевых средств, но иногда приводит к полному переосмыслению и изменению значения фразеологизма.

Фразеологизмам присуща устойчивость грамматической формы их компонентов: каждый член фразеологического сочетания воспроизводится в определенной грамматической форме, которую нельзя произвольно изменять, то есть нельзя заменять формы множественного числа единственным и наоборот, сравнительные степени имени прилагательного и так далее. Однако, в некоторых случаях возможны вариации грамматических форм в составе отдельных ФЕ: *to gather up the thread (s)* - *возобновить какое-либо дело*; *to get into deep water* - *попасть в затруднительное положение.*

Для большинства ФЕ характерен строго закрепленный порядок слов, например: *a lay figure* - *манекен* /не *figure lay*, в то же время ФЕ глобального типа, то есть состоящие из глагола и зависящих от него слов, допускают перестановку компонентов. Неоднородность структуры ряда ФЕ объясняется тем, что фразеология объединяет довольно пестрый языковой материал, причем границы некоторых ФЕ очерчены недостаточно определенно.

Фразеология английского языка представляет собой стройную систему. Она обладает автономностью, поскольку ФЕ принципиально отличаются, с одной

стороны, от отдельных слов, с другой - от свободных словосочетаний, и в то же время входит в более сложную систему общенационального языка, находясь в определенных отношениях с разными его уровнями.

Как и слова, ФЕ выполняют смыслоразличительную функцию. Это определяет системные связи фразеологии с другими уровнями языка.

ФЕ по-разному соотносятся с различными частями речи, что характеризует их системные связи на морфологическом уровне. Выполняя определенные синтаксические функции в предложении, ФЕ находятся в системных отношениях с другими языковыми единицами на синтаксическом уровне.

В составе фразеологической системы английского языка выделяются разнообразные парадигмы (группы) ФЕ, объединяемых по их характерным признакам.

Кроме уже упомянутых групп ФЕ, можно рассмотреть и ряд других, исходя из собственно лингвистических признаков: ФЕ однозначные и многозначные, омонимичные, синонимичные, антонимичные и некоторые другие.

По стилистическим особенностям различаются ФЕ стилистически маркированные и нейтральные, причем первые позволяют выявить в своем составе различные пласты, существенно отличающиеся по стилистической окраске и стилистической принадлежности.

Синтагматические отношения ФЕ характеризуются возможностями их сочетаемости с определенным кругом лексических единиц. Одни ФЕ отличаются весьма ограниченной сочетаемостью, например, фразеологизм *into the public eyes* - *стать достоянием общественности* сочетается с глаголом *to come, to be*, но не сочетается с глаголами *to take, to become, etc.* Иным фразеологизмам свойственна единичная, замкнутая сочетаемость, их можно употребить лишь с одним единственным словом, однако среди ФЕ немало и таких, которые обладают разнообразием синтагматических связей.

Остановимся более подробно на системных связях ФЕ, определяемых лингвистическими особенностями.

Синонимия фразеологизмов. ФЕ, обладающие близким или тождественным значением, вступают в синонимические отношения, например; *to know one which side one bread is buttered, to know what's what, to know how many beans make fire - разбираться в чем-либо.*

Подобно лексическим единицам такие ФЕ образуют синонимические ряды, в которые могут входить соответствующие лексические синонимы одного ряда, например: *grasp all, lose all, If you run after two hares you will catch neither - пометить все, погнаться за двумя зайцами и в итоге потерять все.*

Богатство фразеологических, как и лексических синонимов создает огромные выразительные возможности английского языка. Фразеологические синонимы могут отличаться друг от друга стилистической окраской, например: *далеко - far away (обще употребительное), where the devil lives (разговорное).*

Фразеологические синонимы, как и лексические, могут отличаться и степенью интенсивности действия, проявления признака, например: *to cry over and over - лить слезы, to cry one's eyes - обливаться слезами, to cry all through - утонать в слезах.* Каждый последующий синоним из этого примера называет более интенсивное действие по сравнению с предыдущим.

У отдельных фразеологических синонимов могут повторяться некоторые компоненты (если в основе ФЕ лежат разные образы, мы вправе называть их синонимами).

От фразеологических синонимов следует отличать фразеологические варианты, структурные различия которых не нарушают семантического тождества ФЕ, например: *to go in for sport, to take up some sport - заниматься спортом.* Такие варианты отличаются так называемыми «вариативными компонентами».

Не синонимируются и ФЕ, сходные в значениях, но отличающиеся сочетаемостью и потому употребляемые в разных контекстах, например: *as fast as a hare, full tilt.* Оба означают «очень быстро», но в речи используются по-разному: первый сочетается с глаголом *run*, а второй - *go, resume, run, etc.*

Антонимия фразеологизмов. Антонимические отношения во фразеологии развиты меньше, чем синонимические. Антонимия ФЕ часто поддерживается

антонимическими связями их лексических синонимов, например: *to be down and out* - быть разбитым, *to be all health* - чувствовать себя превосходно.

В особую группу выделяются антонимические ФЕ, частично совпадающие по составу, но имеющие компоненты, противопоставленные по значению: *with a light heart* - с легким сердцем, *with a heavy heart* - с тяжелым сердцем, *a heart of gold* - золотое сердце, *a heart of stone* - каменное сердце.

Компоненты, придающие таким фразеологизмам противоположное значение, часто являются лексическими антонимами (*light* - *heavy*), но могут получить противоположное значение только в составе ФЕ.

Многозначность ФЕ. Большинство ФЕ характеризуется однозначностью: они имеют лишь одно значение, их семантическая структура достаточно монолитна, неразложима, например: *from the first look* - по первому впечатлению; *to daydream* - предаваться бесплотным мечтам, но есть ФЕ, обладающие несколькими значениями: *to play fool* - ничего не делать, вести себя несерьезно, дурачиться, делать глупости. Многозначность возникает обычно у ФЕ, сохранивших в языке частичную мотивированность значений, причем многозначность легче развивается у ФЕ, которые имеют целостное значение и по своей структуре соотносительны со словосочетаниями.

Омонимия ФЕ. Омонимические отношения ФЕ возникают тогда, когда одинаковые по составу ФЕ выступают в совершенно разных значениях, например: *dry as dust* - 1. высохший, 2. скучный, неинтересный, 3. скука смертная, тоска зеленая; *the end of the line* - 1. тупик, конец карьеры, печальный финал, 2. вышедшая из моды, устаревшая модель; *far gone* 1. тяжелобольной (в последней стадии), 2. безумный, сумасшедший, 3. в сильном подпитии, мертвецки пьяный, 4. ветхий, нуждающийся в ремонте, 5. далеко зашедший в чем-либо.

Омонимические ФЕ могут появляться в языке, если в основе образных выражений оказываются разные признаки одного и того же понятия, например: *as fast as a hare* (в основе - заяц, который бежит быстро). Такая омонимия является результатом случайного совпадения компонентов, образующих фразеологические обороты.

В иных случаях источником фразеологических омонимов становится окончательный разрыв значений многозначных ФЕ. Например, значение фразеологизма *tip-toe* - *ходить на цыпочках* - «ходить на кончиках пальцев ног» послужило основой для появления его образного омонима *ходить на цыпочках* “заискивать, всячески угождать кому-либо”. В подобных случаях трудно провести границу между явлением многозначности фразеологизма и омонимией двух ФЕ.

Особо следует сказать о так называемой «внешней омонимии» ФЕ и свободных словосочетаний. Например, фразеологизм *to break the ice* - «пробить лед» означает “сделать первый шаг, уничтожить натянутость в отношениях”, а семантика свободного сочетания *to break the ice* полностью мотивировано значениями входящих в него компонентов, например: *It's necessary to break the ice to walk easily.* - *Нужно разбить лед, чтобы ходить было легко.*

Поскольку свободные словосочетания принципиально отличаются от ФЕ, говорить об омонимии таких выражений в точном значении термина нет оснований - это случайное совпадение языковых единиц разного порядка.

2.2. Заимствованные фразеологические единицы и их типология

Библия является главнейшим литературным источником ФЕ. Это величайшее произведение обогатило фразеологизмами не только английский язык, но и многие другие языки мира.

На протяжении столетий Библия являлась самой широко читаемой и цитируемой в Англии книгой; не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения вошли в английский язык со страниц Библии. Число библейских оборотов и выражений, вошедших в английский язык, настолько велико, что собрать и перечислить их было бы весьма нелегкой задачей. К выражениям, используемым в современной английской речи и библейское происхождение которых твердо установлено, принадлежат следующие:

The apple of Sodom - красивый, но гнилой плод; обманчивый успех;

By the sweat of one's brow - в поте лица своего;

The camel and the needle's eye - намек на евангельское изречение, получившее такой вид в переводе с латинского: «Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в царствие небесное»;

Can the leopard change his spots? (букв. может ли леопард перекрасить свои пятна?) Горбатого могила исправит;

A crown of glory - венец славы;

To worship the golden calf - поклоняться золотому тельцу (*m. e. выше всего ценить богатство, деньги*).

ФЕ библейского происхождения часто во многом расходятся с их библейскими прототипами. Это связано в ряде случаев с тем, что библейский прототип со временем был переосмыслен, в нем также мог быть изменен порядок слов или архаические форы слов были отброшены. Например, оборот *to kill the fatted calf* в притче о блудном сыне употребляется в буквальном значении «заклать упитанного тельца». Позднее этот оборот приобрел новое значение «угостить лучшим, что есть дома». В фразеологизме *gall and wormwood* - «нечто ненавистное, отвратительное» изменен порядок слов по сравнению с библейским прототипом и отброшены артикли (*the wormwood and the gall*). В выражении *whatever a man sows, that shall he reap* - «что посеешь, то и пожнешь» отброшена архаическая форма глагола *to sow* (ср. *whatever a man soweth, that shall he reap*). Существуют случаи, когда библейский оборот употребляется в положительном смысле, а в современном языке он переосмыслен и является фразеологической единицей с отрицательной оценкой, например:

Not to let one's left hand know what one's right hand does - левая рука не ведает, что делает правая (совр. вариант).

When thou doest alms let not thy left hand know what thy right hand doeth - «У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая» (библейский прототип).

Некоторые ФЕ восходят к библейскому сюжету. Так библейские образы и понятия мы находим в таких фразеологизмах, как *forbidden fruit* - запретный

плод; *Job's comforter* - горе-утешитель; *Juda's kiss* - поцелуй Иуды; *a prodigal son* - блудный сын; *a dead letter* - мертвая буква, потерявший свое значение закон, лозунг.

Помимо ФЕ, взятых из Библии, в английском языке, как и в языках других европейских народов, являющихся наследниками античной культуры, существует много пословиц, афоризмов и образных выражений, возникших у древних греков и римлян.

ФЕ *the golden age* - золотой век; *the apple of discord* - яблоко раздора; *Pandora's box* - ящик Пандоры; *Achilles' heel* - ахиллесова пята; *Augean stable(s)* - авгиевы конюшни; *a labor of Hercules* - геркулесов труд; взяты из античной мифологии.

С поэмами Гомера «Илиада» и «Одиссея» связаны выражения: *Homeric laughter* - гомерический хохот (оборот связан с описанием Гомером смеха богов); *an Iliad of woes* - повесть о бесчисленных несчастьях; *a sardonic laugh* - сардонический, язвительный смех; *Penelope's web* - ткань Пенелопы, тактика оттягивания; *winged words* - крылатые слова; *on the knees of the Gods* - одному богу известно; *on the razor's edge* - в опасном положении, на краю пропасти; *the Trojan Horse* - троянский конь, скрытая опасность.

Следующие выражения идут из басен Эзопа и других древнегреческих сказок и басен: *to blow hot and cold* - колебаться, делать взаимоисключающие вещи, занимать двойственную позицию (в одной из басен Эзопа путешественник одновременно дул на свои пальцы, чтобы согреть их, и на суп, чтобы остудить его); *to add insult to injury* - усугублять оскорбления; *to kill the goose that laid the golden eggs* - убить курицу, несущую золотые яйца; *to cry wolf too often* - поднимать ложную тревогу; *the lion's share* - львиная доля; *to nourish a viper in one's bosom* - пригреть змею на груди.

Некоторые ФЕ восходят к произведениям древнеримских писателей: *a snake in the grass* - змея подколотная, коварный, скрытый враг (Вергилий); *the golden mean* - золотая середина (Гораций); *anger is a short madness* - гнев - недолгое безумие (Гораций).

ФЕ, пришедшие в английский язык из литературы Древней Греции и Древнего Рима, наделены необыкновенной красочностью и экспрессивностью, этим и объясняется их распространённость не только в английском, но и других языках мира.

Французская художественная литература произвела немалый вклад во фразеологический фонд современного английского языка.

Фразеологические обороты французских писателей были переведены на английский язык и до сих пор пользуются широкой популярностью в Англии. В этом отношении следует выделить таких французских писателей, как: Франсуа Рабле, Жан Батист Мольер, Жером д'Анже, Лафонтен и др.

ФЕ, заимствованные из французской художественной литературы, являются переводами и представлены на английском языке, так как в своей оригинальной форме эти ФЕ не употребляются в современной английской речи:

appetite comes with eating - *аппетит приходит во время еды* (выражение впервые встречается в сочинении «О причинах» (1515) Жерома д'Анже, епископа города Ле Ман; популяризовано Франсуа Рабле в «Гаргантюа и Пантагрюэль»);

buridan's ass - *буриданов осел* (о человеке, не решающемся сделать выбор между двумя равноценными предметами, равносильными решениями и т. п.). Французскому философу XIV в. Буридану приписывается рассказ об осле, умершем от голода, так как он не решался сделать выбор между двумя одинаковыми охапками сена. Этот рассказ был якобы приведен Буриданом в качестве примера в рассуждениях о свободе воли. К этому же рассказу восходит фразеологизм *an ass (или a donkey) between two bundles of hay*);

castles in Spain - *воздушные замки* (выражение, связанное со средневековым героическим эпосом, герои которого, рыцари, получили в личное владение еще не завоеванные замки в Испании);

Следует отметить, что количество ФЕ, заимствованных из французской художественной литературы в английский язык, невелико, но, несмотря на это, они часто используются английскими писателями для усиления образности, например: «*You tried to use me as a cat's paw to pull chestnuts out of the fire for*

Stanley Rider» (U. Sinclair) и широко распространены в современной английской речи.

Фразеологические заимствования из немецкой и датской художественной литературы немногочисленны. Лишь несколько писателей Германии пополнили английский фразеологический фонд «крылатыми» выражениями. Приводим примеры этих ФЕ: *speech is silvern, silence is golden* - слово - серебро, молчание - золото; пословица впервые встречается у немецкого писателя Томаса Карлейла: As the Swiss Inscription says: Sprechen ist silbern, schweigen ist golden (speech is silvern, silence is golden) («Sartor Resartus»); *storm and stress* - буря и натиск (течение в немецкой литературе 70-80 годов XVIII века); период беспокойства, волнения; напряжение (в общественной или личной жизни), стремительный натиск (нем. Sturm und Drang - по названию пьесы Ф. Клингера); *between hammer and anvil* - между молотом и наковальней (по названию романа (1868) немецкого писателя Ф. Шпильгагена);

В современном английском языке существует всего несколько ФЕ, заимствованных из испанской художественной литературы. В этом отношении следует выделить одного из наиболее знаменитых испанских писателей Мигеля Де Сервантеса Сааведра, прославившегося на весь мир произведением «Дон Кихот». Мигель Де Сервантес Сааведра является автором следующих ФЕ: *the knight of the Rueful Countenance* - (книжн.) рыцарь Печального Образа, Дон Кихот (исп. el Caballero de la triste figura. Так назвал Дон Кихота его оруженосец Санчо Панса); *tilt at windmills* - сражаться с ветряными мельницами, «донкихотствовать» (исп. acometer molinos de viento. Сражение с ветряными мельницами - один из эпизодов в романе «Дон Кихот»).

В настоящее время в английском языке существует много ФЕ испанского происхождения, но лишь те ФЕ, которые приведены выше имеют литературные корни.

Из арабской литературы из сказок «Тысячи и одной ночи» в английский язык пришло несколько выражений:

Aladdin's lamp (книжн.) - волшебная лампа Аладдина (талисман,

выполняющий все желания своего владельца). С этой же сказкой связана фразеологическая единица *to rub the lamp* - *легко осуществить свое желание*;

an open Sesame - «Сезам, откройся!», быстрый и легкий способ достижения чего-либо (магические слова, с помощью которых открывалась дверь в пещеру разбойников в сказке «Али-Баба и сорок разбойников»).

Тот факт, что некоторые выражения, заимствованные из арабского фольклора, стали фразеологизмами современного английского языка, свидетельствует о метафоричности и выразительности этих ФЕ. Аналогичные понятия существуют и в других языках мира, в этом случае можно говорить об интернациональности ФЕ, заимствованных из арабской литературы. Прочие источники межъязыковых заимствований: латинский язык: *the golden age* - *золотой век, период расцвета (культуры, искусства и т.п.)* [этим. лат. В истории Англии золотым веком называют XVIII в. - период расцвета классического направления в искусстве]; *the horn of plenty* - *рог изобилия* [этим. лат.]; *lily of the valley* - *ландыш* [этим. лат.] и т. д.;

датский язык: *an ugly duckling* - «гадкий утёнок» (позднее превратившийся в прекрасного лебедя) [персонаж одноименной сказки Х.К. Андерсена];

голландский язык: *forlorn hope* - 1) *воен. отряд, обреченный на гибель*; 2) *безнадёжное, гиблое дело, последняя надежда* [этим. голл.];

итальянский язык: *every dog is a lion at home* - *всяк кулик в своём болоте велик* [этим. итал.];

китайский язык: *lose face* - *потерять престиж - быть униженным, обещанным* [этим. кит.];

русский язык: *the Sick Man of Europe* - «больной человек Европы» (так назвал царь Николай I Турцию в 1853 г., в настоящее время любая европейская страна, находящаяся в тяжелом экономическом положении).

К следующей группе заимствований относятся внутриязыковые заимствования, т. е. заимствованные из американского варианта английского языка:

Много ФЕ пришло в Англию из США. Некоторые из этих ФЕ настолько

ассимилировались, что в словарях после них снята помета, указывающая на их американское происхождение. К таким «американизмам» относятся, например: *bark up the wrong tree* охот. «лаять на дерево, на котором нет дичи», напасть на ложный след, ошибиться, обратиться не по адресу; *cut no ice* не иметь влияния, значения; *do one's level best* сделать все возможное, не щадить усилий; *sell like hot cakes* раскупаться как горячие пирожки, нарасхват.

Пометы типа chiefly US указывают на частичную ассимиляцию американизма, например: *off limits* вход запрещен; *out of sight* великолепно, несравненно; *small potatoes* «мелкая сошка».

В приведенных выше и во многих других ФЕ американского происхождения нет чисто американских слов, и эти обороты можно легко принять за исконно английские. Их американское происхождение устанавливается на основании лексикографических данных и анализа источников. В состав некоторых американизмов встречаются американские слова, например: *a red cent* «медный грош»; *feel (look) like a million dollars* разг. отлично себя чувствовать (отл. выглядеть; иметь шикарный вид).

ФЕ американского происхождения: *like a house on fire* (позднее *afire*) - быстро и легко; энергично, с энтузиазмом; *look like a million dollars* разг. преим. амер. шикарно выглядеть; *the name of the game* - разг. суть дела, самое основное; *put on an act* - разг. разыграть сцену, действовать неискренне, притворяться, прикидываться; *search me!* разг. почём я знаю!, понятия не имею! и др.

Большинство американизмов относится к бизнесу, политика, юриспруденция: *to cut no eyes* - не иметь влияния, не иметь значения; *to take a back seat* - занимать скромное положение; *to face the music* - расхлебывать кашу; *to be all ears* - внимательно слушать; *to beat round the bush* - ходить вокруг да около; *the green light* - свобода действий; *like a house on fire* - быстро как молния; *to put on an act* - претворять в жизнь; *the name of the game* - суть дела.

Также существуют обороты, авторы которых известны, обычно это политики, бизнесмены, писатели:

Б. Франклин (1748): *Time is money.* - Время - деньги;

А. Линкольн: *to swap horses while crossing the stream* - лошадей на переправе не меняют;

Вашингтон Ирвинг: *the allmighty dollar* - всемогущий доллар;

Ф. Купер: *the last of the Mihicans* -- необычный человек, представитель вымирающего вида;

Г. Лонгфеллоу: *ships that pass in the night* - разошлись как в море корабли;

Т. Рузвельт: *the big stick* - политика силы, большой дубинки.

Большинство американизмов вошли в состав фразеологии низкого стилистического тона, а именно жаргонизмов, коллоквиализмов и сленга.

К последней группе заимствований относятся ФЕ, заимствованные в иноязычной форме. Многие из них являются интернациональными оборотами: *ad hoc* для данного случая; *bon ton* хороший тон, благовоспитанность; *terra incognita* нечто неизвестное, неисследованное, неизведанная область.

В английском языке особенно многочисленны латинские и французские обороты, начинающиеся с предлогов:

per (*sub rosa* секретно, тайно. Отсюда англ. *under the rose*); *de* (*de bonne grace* охотно; *de trop* лишний); *en* (*en masse* в массе, в целом, целиком).

Среди иноязычных оборотов встречаются выражения как более общего типа, например: *eau de Cologne* букв. кельнская вода; *embarras de richesses* затруднения от избытка; *enfant terrible* человек, ставящий других в неловкое положение своей непосредственностью; *cherchez la femme* - ищите женщину; *voila* - вот; так и обороты, распространенные в специальных отраслях знания и являющихся терминами: *argumentum a contrario* аргумент от противоположного (термин логики); *corpus delicti* состав преступления (юр. термин); *charge d'affaires* поверенный в делах; *persona (non) grata* «персона (нон) граата» (диплом. термин); *status quo* - существующее положение дел; *per capita* - на душу населения; *per interim* - тем временем.

Другие ФЕ, заимствованные в иноязычной форме: *coup d'etat* фр. государственный переворот; *persona (non) grata* - «персона (нон) граата» (дипл.) лат. (не) угодное лицо; *terra incognita* лат. нечто неизвестное, неисследованное,

неизведанная область и многие другие.

В целом ФЕ в английском языке, так же как и в другом языке, - это создание народа, проявление его мудрости и лингвистического чутья. Во многих фразеологизмах отражаются традиции, обычаи и поверья английского народа, различные реалии, факты английской истории. Многие ФЕ уходят корнями в профессиональную речь.

Многие английские ФЕ - литературного происхождения. Первое место из литературных источников по числу ФЕ, вошедших в английский язык, занимает Библия, второе - произведения Шекспира. Источниками ФЕ являются также произведения многих других писателей, сказки, карикатуры.

Также одним из источников пополнения английской фразеологии являются заимствования. Особенно многочисленны заимствования из латинского и французского языков. Имеются отдельные заимствования из греческого, испанского, итальянского и других языков, а также заимствования из американского варианта английского языка. Заимствованные ФЕ в своём большинстве носят книжный характер.

2.3. Источники и проявления лингвокультурологической отмеченности устойчивых сравнений

Компаративная фразеология, как и фразеология в целом, обладает культурно- и национально-специфичными чертами. Это обусловлено прежде всего тем, что она отражает культуру, мифологию, историю, религию, литературу, обычаи, традиции каждого народа. Отражение культуры в языке, в том числе во фразеологии, понимаемое как отражение именно «внеязыковой культуры», делает целесообразным и перспективным исследование компаративной фразеологии в лингвокультурологическом аспекте, т.е. «в аспекте участия языка в созидании духовной культуры и участия духовной культуры в формировании языка».

Лингвокультурологическим своеобразием отличается тематическая структура компаративной фразеологии. Тематический (идеографический) состав фразеологических сравнений каждого языка дает представление о наиболее

существенных для каждой нации характеристиках человека (внешность, характер, чувства и т.д.). «Такая категоризация компаративной фразеологии является результатом отображения в сознании человека системности окружающего мира, поэтому интересна для когнитивной лингвистики.

Национально-специфичные образы, которые представлены в эталонных частях устойчивых сравнений, формируют этнокультурное своеобразие компаративной фразеологии. Культурно-национальная специфика этих образов, с одной стороны, определяется своеобразием мышления каждого народа, с другой стороны, свидетельствует о нем. Образы, закрепляемые в сознании носителей языка в виде эталонов, отображают национальные представления об окружающем мире. Представленные в устойчивых сравнениях эталоны закрепляются в сознании носителей языка и ассоциируются с определенными качествами человека: так, голодный человек в русском языке сравнивается с собакой, волком (*голодный как собака, как волк*), в английском – с медведем (*as hungry as a bear*), в немецком – с волком и медведем (*hungrig sein wie ein Wolf, wie ein Bär*). Один и тот же образ в языке может использоваться для характеристики только одного качества, состояния (например, рус. *пьян как стелька*), двух (*глуп как сивый мерин* и *врет как сивый мерин*), трех и более качеств (например, образы медведя или собаки). В то же время определенное качество (признак, действие, свойство) может быть закреплено как за одним, так и за двумя, тремя и более эталонами: напр., по данным словаря В.М. Огольцева, эталонов глупости в русском языке отмечено около десятка (*глупый как баран, как бревно, как осел, как пень* и т.д.), а эталонов ума, мудрости – три (*умный как бес; мудрый как змий, как Соломон*).

Образы устойчивых сравнений дают представление о чертах языковых картин мира и являются национально значимыми. Эталонами человеческой глупости, например, в русском, английском и немецком языках выступают разные неодушевленные предметы и явления: рус. *глуп как пробка*; англ. *daft as a brush* (досл. ‘безрассудный как щетка’); *dumm wie Bohnenstroh (sein)* (досл. ‘(быть) глупым как бобовая солома’).

Национально-культурное своеобразие устойчивых сравнений, заключается в том, что они «представляют собой превращенную форму деятельности, характерной для данной общности, и вскрывают оценочные эталоны той или иной лингвокультурной общности».

Исследование образов-эталонов, представленных в правых частях фразеологических сравнений разных тематических групп, позволяет реконструировать языковые стереотипы (концепты) и, в целом, определенную часть языковой картины мира, запечатленной во фразеологии.

Языковой концепт, в отличие от концепта обыденного сознания, «глубже и прочнее укоренен в индивидуальных сознаниях носителей языка».

Концепт обыденного сознания - это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» и «это то, посредством чего человек сам входит в культуру. При этом связь культурных стереотипов с языком может быть различной – от почти полного совпадения языкового и культурного образа до их значительного или даже полного расхождения.

Лексико-тематический состав эталонных частей устойчивых сравнений различается по языкам также в силу национального своеобразия окружающей действительности. К факторам, влияющим на формирование национальных образов-эталонов, относятся географическое положение страны языка, климатические условия, политический и экономический уклад жизни народа, национально-специфичные реалии страны и др.

Национальная специфика устойчивых сравнений особенно ярко проявляется при наличии в их составе национально-маркированной лексики. В состав национально-маркированной лексики входят слова-реалии, присутствующие в одной культуре и отсутствующие в другой (т.е. безэквивалентная лексика), национальные имена собственные и их производные, сказочные персонажи, историзмы, архаизмы.

Факторы осложнения формы (рифма, аллитерация, ассонанс и т.п.) также способствуют созданию национальной маркированности ФЕ.

Исследование представленных в устойчивых сравнений разных языков образов-эталонов, используемых для характеристики одинаковых, схожих или различных явлений окружающей действительности, важно для понимания их роли в создании фразеологических картин мира различных народов и языковых картин мира национальных языков. При этом, языковая картина мира неразрывно связана с концептуальной. Описание языковой картины мира выходит за пределы чисто лингвистического исследования и становится частью лингвокогнитивного исследования; языковая картина мира используется для моделирования и описания концептосферы, концептуальной картины мира.

Национальная специфика компаративных ФЕ обусловлена своеобразием тематической структуры совокупного множества устойчивых сравнений в каждом языке, различием в тематическом составе образов-эталонов и наличием национально-маркированной лексики в устойчивых сравнениях.

Большее сходство тематической структуры русской и немецкой компаративной фразеологии, а также тематического состава лексики эталонных частей русских и немецких устойчивых сравнений, по сравнению с английскими компаративными фразеологизмами, объясняется территориальной, экономической и торговой близостью русских и немцев, способствующей контактированию русского и немецкого языков, в отличие от большей изолированности англичан от немцев и восточных славян, обусловленной островным географическим положением Великобритании.

Сходство тематической структуры компаративной фразеологии, тематического состава эталонов устойчивых сравнений и приоритетность в материалах трех языков одинаковых тематических групп эталонов (образов животных и названий артефактов – при характеристике человека, названий артефактов – при характеристике неодушевленных предметов, ситуаций, событий, явлений неживой природы) обусловлено универсальностью человеческой природы, индоевропейскими общими корнями и принадлежностью трех языков к европейскому и христианскому лингвокультурному ареалу.

Использование национально-специфичных эталонов в компаративной фразеологии трех языков свидетельствует о своеобразии способов концептуализации мира каждой нацией, обусловленное национальными различиями мифологий, культур, историй, литератур и индивидуальным видением мира отдельной нацией и отдельным человеком.

Выводы по 2-ой главе

Из материалов вышеизложенных во второй главе следуют нижеследующие выводы:

1. ФЕ в отличие от свободных словосочетаний характеризуются постоянством состава.

2. Сокращение состава фразеологизма в подобных случаях объясняется стремлением к экономии речевых средств, но иногда приводит к полному переосмыслению и изменению значения фразеологизма.

3. Фразеологизмам присуща устойчивость грамматической формы их компонентов: каждый член фразеологического сочетания воспроизводится в определенной грамматической форме, которую нельзя произвольно изменять, то есть нельзя заменять формы множественного числа единственным и наоборот, сравнительные степени имени прилагательного и так далее.

4. Фразеология английского языка представляет собой стройную систему. Она обладает автономностью, поскольку ФЕ принципиально отличаются, с одной стороны, от отдельных слов, с другой - от свободных словосочетаний, и в то же время входит в более сложную систему общенационального языка, находясь в определенных отношениях с разными его уровнями.

5. В составе фразеологической системы английского языка выделяются разнообразные парадигмы (группы) ФЕ, объединяемых по их характерным признакам.

6. По стилистическим особенностям различаются ФЕ стилистически маркированные и нейтральные, причем первые позволяют выявить в своем составе

различные пласты, существенно отличающиеся по стилистической окраске и стилистической принадлежности.

7. Многие английские ФЕ - литературного происхождения. Первое место из литературных источников по числу ФЕ, вошедших в английский язык, занимает Библия, второе - произведения Шекспира. Источниками ФЕ являются также произведения многих других писателей, сказки, карикатуры.

8. Также одним из источников пополнения английской фразеологии являются заимствования. Особенно многочисленны заимствования из латинского и французского языков. Имеются отдельные заимствования из греческого, испанского, итальянского и других языков, а также заимствования из американского варианта английского языка.

9. Заимствованные ФЕ в своём большинстве носят книжный характер.

10. Исследование представленных в устойчивых сравнениях разных языков образов-эталонов, используемых для характеристики одинаковых, схожих или различных явлений окружающей действительности, важно для понимания их роли в создании фразеологических картин мира различных народов и языковых картин мира национальных языков.

11. Использование национально-специфичных эталонов в компаративной фразеологии трех языков свидетельствует о своеобразии способов концептуализации мира каждой нацией, обусловленное национальными различиями мифологий, культур, историй, литератур и индивидуальным видением мира отдельной нацией и отдельным человеком.

Глава 3. Классификация, стилистический и культурологический анализ английских фразеологизмов

3.1. Семантико-структурная классификация фразеологизмов

Крупнейший специалист по фразеологии английского языка А.В. Кунин в своей классификации³ по семантико-структурной принадлежности компонентов ФЕ выделяет четыре класса ФЕ:

1) Номинативные ФЕ:

- номинативно-субстантивные ФЕ;
- номинативно-адъективные ФЕ;
- номинативно-адвербиальные и предложные ФЕ.

2) Номинативные и номинативно - коммуникативные ФЕ:

- глагольные ФЕ.

3) Междометные ФЕ и модальные ФЕ немедометного характера.

4) Коммуникативные ФЕ:

- пословицы;
- поговорки.

Номинативные ФЕ - обороты, выполняющие функцию названия, т. е. обозначения предметов, действий, явлений, состояний, качеств. ФЕ свойственна функция осложненной номинации. В образных ФЕ по-разному сочетаются образность, экспрессивность, эмотивность, интенсивность, оценочность. Обороты этого типа называют экспрессивами, поскольку экспрессивность является их общим свойством.

В состав номинативных ФЕ входят ФЕ различных структурных типов: обороты с одной знаменательной лексемой и одной или двумя незнаменательными лексемами, фраземы (обороты со структурой словосочетания, обороты со структурой придаточного предложения, как с определяемым им

³ Кунин А.В. Фразеология современного английского языка/ опыт систематизированного описания. - М.: Международные отношения, 2006 - 287 с.

словом, так и без него). В состав одновершинных ФЕах входят в основном адвербиальные и адъективные обороты.⁴

В номинативные ФЕ входят субстантивные ФЕ (называют предметы и явления), адъективные ФЕ (признаки предметов и явлений), адвербиальные (образ действий этих предметов и явлений) и предложные ФЕ.

Номинативно-субстантивные ФЕ представлены тремя подвидами:

- идиоматика: *a weak sister* - маменький сынок; *a tower of strength* - кормилец, опора в семье; *a girl Friday* - правая рука босса; *a golden girl* - популярная девушка; *a bitter pill to swallow* - горькая пилюля; *a dead duck* - конченый никчемный человек; *a bull in a china shop* - слон в посудной лавке *a pill to cure an earthquake* - жалкие усилия исправить ситуацию; *a storm in a tea cup* - буря в стакане; *a break in the clouds* - луч надежды. По эмотивному значению во фразеологии английского языка больше всего ФЕ с негативной эмоциональной окраской. Также среди субстантивных ФЕ встречаются ФЕ с именами собственными: *Jack Frost* - мороз красный нос; *Father Thames* - старушка Темза; *Father Time* дедушка Время; *Mother Earth* - Мать сыра Земля;

- идиофразеоматика: *the high-water mark* - (морск.)⁵

1) высшая точка прилива, 2) вершина, разгар чего-либо; *plain sailing* - (морск.) 1) удачное плавное плавание, 2) все идет как по маслу; *a change of scene* - (театр.) 1) смена декораций,

2) перемена обстановки;

- фразеоматика: *a short story* - рассказ; *a magnifying glass* - увеличительное стекло (луна); *brown paper* - оберточная бумага.

Особого внимания заслуживают обороты с компонентом Dutch, такие ФЕ имеют, как правило, резко отрицательное значение. Это связано с конкуренцией на море Британского и Голландского флота и с войнами в 17 веке: *a Dutch bargain* - односторонне выгодная сделка; *a Dutch concert* - кошачий концерт; *Dutch*

⁴ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка.- М.: Высшая школа, 1990 - 208 с.

⁵ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка.- М.: Высшая школа, 1990 - 225 с.

courage - пьяная удаля; *Dutch feast* - пирушка, где хозяин напивается первым.

Номинативно-адъективные ФЕ как правило содержат сравнения и главный компонент представлен прилагательным. Также делятся на три раздела:

- идиоматика: *alive and kicking* - жив и здоров, цел и невредим; *dead and gone* - исчезнувший без следа; *as good as gold*

- золотой (хороший) человек; *more dead than alive* - смертельно уставший; *as plain as a nose on your face* - понятно как дважды два; *as ugly as a sin* - страшен как смерть; *as cool as a cucumber* - спокойный, невозмутимый;

- идиофразеоматика: *cut and dried* - (аптека) 1) травы собранные, порезанные и высушенные, 2) в готовом виде; *high and dry* - (морск.) 1) корабль на мели, 2) быть в беде, на мели;

- фразеоматика: *null and void* - недействительный, потерявший законную силу; *hale and hearty* - бодрый, здоровый.

Обстоятельные ФЕ - это устойчивые обороты, компоненты которых могут быть представлены различными частями речи, но они выполняют функцию обстоятельства в предложении и отвечают на вопрос «как?» и «каким образом?» и также представлены в трех основных разделах фразеологии:

- идиоматика: *from A to Z* - от А до Я; *out of the blue* - свалился как гром среди ясного неба; *time and again* - снова и снова; *rain or shine* - при любых обстоятельствах; *by fits and starts* - спустя рукава, урывками; *as swift as a thought* - молниеносно, быстро. Также встречаются одновершинные адвербиальные ФЕ: *by heart* - наизусть; *by the way* - между прочим; *out of the question* - вне обсуждения;

- идиофразеоматика: *between wind and water* - (морск.)

1) ниже ватерлинии, 2) в наиболее уязвимое место, не в бровь, а в глаз; *neck and neck* - (спорт.) 1) голова в голову, 2) затылок в затылок, один за другим;

- фразеоматика представлена одновершинными оборотами: *at last* - наконец; *at least* - по крайней мере; *at vjst* - самое большее; *at the worst* - на худой конец.

В предложных ФЕ выделяют только идиоматику. Они состоят из одновершинных оборотов с двумя полупредлогами начальным и конечным: *at the*

head of - во главе; *in view of* - в виду чего-либо; *for the sake of* - ради кого-либо.

Номинативные ФЕ обладают следующими эвфоническими признаками:

- аллитерация - симметричное повторение одинаковых или сходных согласных звуков в начале и в середине слов: *Jack and Jill* - парень и девушка; *hide and hair* - спрятался с потрохами;

- рифма: *the butcher, the baker, the candlestick maker* - люди разных профессий;

- ассонанс - симметричное повторение одинаковых или сходных гласных звуков: *as snug as a bug in a rug* - хорошо пристроился.

3.2. Глагольные, междометные, модальные и коммуникативные ФЕ

Глагольные ФЕ относятся к классу номинативных и номинативно-коммуникативных ФЕ, вследствие того, что одни из них являются словосочетаниями, а другие, как словосочетаниями, так и предложениями. Например: *to burn one's fingers* - обжечься; *to be in hot water* - быть в беде.

Глагольные ФЕ могут быть полностью или частично переосмысленными мотивированными и немотивированными оборотами. Основными типами переосмысления являются метафора (*be in smooth water* - преодолеть трудности), метонимия (*make a clean breast of smth.* - во всем признаться), сравнение. Метафорические ФЕ часто бывают гиперболическими (*hitch one's wagon to a star* - занестись в мечтах) или эвфемистическими (*go to one's account* - покончить счеты с жизнью). Немотивированность ФЕ вызывается лингвистическими и экстра-лингвистическими факторами.

Большинство глагольных ФЕ относится к человеку, действиям, совершаемых человеком, состоянию, в котором он находится: *get up in the world* - идти в гору; *put one's foot in it* - сесть в лужу; *sell smb a rip* - обвести кого-либо вокруг пальца.

Глагольные ФЕ подразделяются на компаративные (содержащие сравнение) и некомпаративные (не содержащие сравнение): *to get up in the world* - сделать

карьеру; to kill two birds with one stone - убить двух зайцев одним выстрелом.

Наиболее частой структурой глагольных ФЕ является двух или трехкомпонентность, например: *двухвершинные* ФЕ: *to drop a brick* - допустить бестактность; *to clear the air* - разрядить обстановку; *to be in the clouds* - витать в облаках; *to bark at the moon* - попусту тратить время;

- *трехвершинные*: *to be all ears* - внимательно слушать; *to show the white feather* - струсить.

- *Идиоматика.*

- В современной фразеологии встречается достаточно много глагольных ФЕ, поэтому их можно разделить на несколько тематических групп по семантическому признаку:

- а) глагольные ФЕ, отражающие деятельность и состояние человека: *to hit smb's pocket* - бить по карману; *to catch smb on the rebound* - связать свою жизнь с кем-либо из-за несчастной любви;

- б) глагольные ФЕ, носящие анималистический характер (связаны с названием животных): *to die like a dog* - сдохнуть как собака; *to drink like a fish* - пить запоем; *to be the true dog* - быть верным другом;

- в) глагольные ФЕ, относящиеся к морскому делу: *to be a good (poor) sailor* - хорошо (плохо) переносить качку; *to come to port* - найти пристанище; *to fall into a good (bad) berth* - найти хорошо (плохо) оплачиваемую работу;

- г) глагольные ФЕ, связанные с искусством: *to take the lead* – быть главным, играть первую скрипку;

д) глагольные ФЕ, связанные с военным делом: *to play fire* - играть с огнем; *to take one's chance* - рисковать, решиться на что-либо; *to be on one's guard* - быть на чеку;

е) глагольные ФЕ, связанные с религией: *to be in that world* - быть не от мира сего; *to shake the dust from one's feet* - избавиться от чего-то старого.

Идиофразеоматика в глагольных ФЕ представлена следующими фразеологизмами, связанными с профессиональной деятельностью: *to shorten sail* - (морск.) 1) убавить парусов, 2) двигаться медленно; *to come to a head* - (мед.) 1)

нарывать (о фурункуле),

2) достичь высшей точки; *to jump the gun* - (спорт.) 1) стартовать раньше сигнала, 2) торопить события.

Фразеоматика включает обороты с уточняющим значением, значение не переосмыслено, но усложнено: *to raise one's eyebrows* - поднять брови в знак удивления или недовольства; *to rub one's hands* - потирать руки в предвкушении чего-либо; *to shake one's head* - выразить несогласие.

В результате экспрессивного переосмысления междометные ФЕ превращаются в обобщенные выразители эмоций и волеизъявления.

Для междометных ФЕ характерно полное экспрессивное переосмысление, поэтому они могут быть только идиоматизмами. Междометия относятся к эмотивным и оценочным образованиям. Экспрессивность, оценочность, интенсивность составляют коннотативный аспект междометия. Междометия выражают личностное отношение человека к объектам внешнего мира, иногда к самому себе. Один и тот же объект может выражать различные эмоции у различных людей. оборот *by the Lord Harry* употребляется для усиления высказывания и выражает негодование, раздражение, возмущение.

Междометные ФЕ не могут сочетаться со словами или сочетаниями слов. Междометные ФЕ отличаются от всех остальных ФЕ тем, что у них нет единого четкого значения, их значение определяется контекстом. Они выражают личное эмоциональное отношение говорящего к речи собеседника или к происходящему:

Sakes alive! - Ну да! Вот те на! Черт подери!

Hear, hear! - Правильно, правильно (в знак одобрения).

Like hell! = *My foot!* - Черт подери!

My eyes! Oh, my eyes! - Вот это да! Подумать только! *Good heavens! Good gracious!* - О, Боже! О, Господи!

Bless me! = *Bless my heart and soul!* = *Bless my life!* - Честное слово! Видит Бог! *May God....* - Пусть Бог.....

Во фразеологии модальность - это выражение ФЕ утверждения и отрицания, обозначение ими отношения к высказыванию с точки зрения его достоверности,

предположения, а также соотнесенность ФЕ с модальным словом.

Модальные ФЕ немеждоментного характера могут быть компаративными:

as sure as fat- неизбежно; *as sure as a gun = as sure as death* - ясно как дважды два; *as sure as I'm alive = as sure as I am standing here = as plain as a nose on your face* - ясно как божий день и некомпаративными: *any day* - бесспорно; *by long odds* - решительно, наверняка;

I'll bet my life = I'll bet my last dollar = you bet - даю руку на отсечение, как пить дать.

Иногда встречаются единичные примеры в виде вопросов: *Will a duck swim?* - Неужели вы сомневаетесь?

ФЕ с модальным значением в синтаксическом отношении представляют собой вводный член предложения, стоящий в начале, середине, конце предложения. Они могут употребляться как самостоятельные предложения.

Междоментные ФЕ в результате переосмысления превращаются в обобщенные выразители эмоций и волеизъявления, а иногда и того и другого вместе, вследствие чего значение подобных междоментных образований является немотивированным.

Модальные ФЕ немеждоментного характера выражают утверждение и отрицание, обозначают отношение к высказыванию с точки зрения его достоверности, желательности. Например: *a pretty kettle of fish* - неразбериха; *on the face of it* - на первый взгляд.

К коммуникативным ФЕ относятся ФЕ, являющиеся предложениями, причем не частично-предикативными (*strike while iron is hot* - куй железо пока горячо), а цельнопредикативными (*war is the sport of kings* - война забава королей).

К коммуникативным ФЕ относятся ФЕ, являющиеся цельнопредикативными предложениями. Сюда относятся пословицы и поговорки.

В контексте пословицы употребляются как самостоятельные предложения или как часть сложного предложения. Назначение пословицы - выразить суждения и умозаключения по разнообразным жизненным проблемам, поэтому пословицы имеют назидательный характер. Они являются продуктом народного творчества и

выражают культуру, быт, традиции и ценности народа языковыми средствами.

В рамках темы ФЕ, как отражение социальнокультурной деятельности человека, можно найти достаточное количество пословиц, которые учат людей трудиться:

- as you make your bed, so you must lie on it (*тж. one has made one's bed and one must lie in/on it*) *посл.* Как постелешь, так и поспишь; Что посеешь, то и пожнёшь (В переносном смысле пословица употребляется в значении: как сам поступишь, как поведёшь себя, таковы будут и последствия твоего поведения);

- it dogged that does it *посл.* Терпение и труд всё перетрут (Терпение и настойчивость в работе побеждают все препятствия).

Пословица - это афористически сжатое изречение с назидательным смыслом в ритмически организованной форме.

Пословица всегда является предложением, часто сложным. В контексте она может выступать в качестве самостоятельного предложения или части сложного предложения: *the proof of the pudding is in the eating* - «чтобы судить о пудинге, надо его попробовать», все проверяется на практике; *the speech is silver, but silence* - слово - серебро, молчание - золото.

Большинство пословиц - краткие, лаконичные высказывания.

Для пословиц характерна устойчивость лексемного состава и неизменяемость порядка лексем (*Slow and steady wins the race* - тише едешь, дальше будешь; *Don't count your chickens before their hatched* - цыплят по осени считают).

Английские пословицы очень разнообразны по своему содержанию, охватывают все стороны жизни английского народа. Пословицы высмеивают пороки людей и восхваляют их положительные качества и затрагивают практически все сферы деятельности человека: *the law for rich, and another for the poor*

- для бедных один закон, для богатых другой; *he who is born a fool is never cured* - дураком родился, дураком помрешь; *fools rush in where angels fear to tread* - глупцы лезут туда, куда ангелы ступить боятся (дуракам закон не писан); *ildeness is the root of all evil* - праздность - мать всех пороков; *a penny saved is a*

penny gained - не потратил деньги - считай что заработал.

Значение пословиц может быть полностью и частично переосмысленным: *fight fire with fire* - клин клином вышибают.

Однозначность является характерной чертой пословиц. Пословицы бывают повествовательными, побудительными, вопросительными предложениями. Восклицательные предложения среди пословиц не встречаются.

Большинство поговорок носит разговорный характер. В английском языке поговорок меньше, чем пословиц. В основном поговорки являются оценочными оборотами. Они выражают оценочную (*more power to your elbow* - желаю успеха!) и отрицательную оценку (*does your mother know you are out?* - у тебя молоко на губах не обсохло).

Поговорки бывают повествовательными (*the cost is clear* - путь свободен; *it stands to reason that* - совершенно очевидно; *the world is a small place* - мир тесен; *one's days are numbered* - его дни сочтены; *one's fingers are all thumbs* - руки - крюки; *one's hair stands on end* - волосы дыбом встали), побудительными (*put that in your pipe and smoke it!* - зарубите это себе на носу; *more power to your elbow!* - Желаю успеха! *Pull devil, pull baker!* - Валяй! Давай еще!), восклицательными (*Queen Anne is dead!* - открыл Америку!), вопросительными (*what's the good word?* - как дела?).

Основываясь на рассмотрении и анализе всех вышеприведенных классификациях, следует отметить то, что учеными не выработано единого принципа классификации ФЕ.

Данные классификации не содержали последовательных критериев в выделении отдельных классов и не отвечали на вопрос о специфике ФЕ как особого слоя лексики естественного языка. В настоящее время при исследовании ФЕ, принято использовать классификацию российского лингвиста А. В Кунина, так как данная классификация считается наиболее полной и отражающей как семантические так и структурные особенности устойчивых оборотов.

3.3. Стилистическая окрашенность и принадлежность ФЕ, и их внутренняя форма

Взаимодействие значений компонентов в составе устойчивых оборотов при создании художественных образов издавна изучается в стилистике под общим названием тропы.

Тропами, следовательно, называются лексические изобразительно-выразительные средства, в которых слово или словосочетание употребляется в преобразованном значении.

Как изобразительно-выразительные средства языка тропы привлекали к себе внимание со времен классической древности и были детально описаны в риторике, поэтике и других гуманитарных науках. Издавна разработана их довольно детальная классификация или, вернее, детальные классификации.

Суть тропов состоит в сопоставлении понятия, представленного в традиционном употреблении лексической единицы, и понятия, передаваемого этой же единицей в художественной речи при выполнении специальной стилистической функции.

Большое многообразие тропов и их функций вызвало к жизни и множество их классификаций.

Многие понятия и термины стилистики заимствованы из риторики и мало изменились на протяжении веков. И все же мнения о предмете, содержании и задачах стилистики крайне разнообразны и во многих случаях оказываются несовместимыми. Объясняется это отчасти многообразием связей стилистики с другими частями филологии и различием ее возможных применений, а также некоторой инерцией, то есть живучестью устарелых представлений.

Анализ языка художественных произведений издавна осуществлялся и до сих пор еще иногда осуществляется с подразделением стилистических средств на изобразительные и выразительные.

Изобразительными средствами языка при этом называют все виды образного употребления слов, словосочетаний и фонем, объединяя все виды переносных наименований общим термином «тропы». Изобразительные средства служат

описанию и являются по преимуществу лексическими. Сюда входят такие типы переносного употребления слов и выражений, как:

- метафора
- гиперболола
- литота;
- метонимия
- синекдоха;
- антономазия
- ирония
- олицетворение
- перифраз
- эпитет
- оксиморон и другие.

Выразительные средства, или фигуры речи, не создают образов, а повышают выразительность речи и усиливают ее эмоциональность при помощи особых синтаксических построений: инверсия, риторический вопрос, параллельные конструкции, контраст и так далее.

Взаимодействие значений слов и устойчивых оборотов при создании художественных образов изучается в стилистике под общим названием тропы.

Тропами, следовательно, называются лексические изобразительно-выразительные средства, в которых слово и словосочетание употребляется в преобразованном значении.

Как изобразительно-выразительные средства языка тропы привлекали к себе внимание со времен классической древности и были детально описаны в риторике, поэтике и других гуманитарных науках. Разработана их довольно детальная классификация или, вернее детальные классификации.

Суть тропов состоит в сопоставлении понятия, представленного в традиционном употреблении лексической единицы, и понятия, передаваемого этой же единицей в художественной речи при выполнении специальной стилистической функции. Тропы играют важную, хотя и вспомогательную роль в толковании и интерпретации текста, но, разумеется, стилистический анализ должен приводить к синтезу текста и никак не может быть сведен только к распознаванию тропов.

Метафора обычно определяется как скрытое сравнение, осуществляемое путем применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким

образом какую-нибудь важную черту второго, например:

Eye of day - дневное светило, солнце;

The dogs of war - ужасы войны, силы войны (часть Шекспировского выражения);

Традиционными метафорами называют метафоры, общепринятые в какой-либо период или в каком-либо литературном направлении. Так, английские поэты, описывая внешность красавиц, широко пользовались такими традиционными, постоянными метафорическими эпитетами, как *pearly teeth, coral lips, ivory neck, hair of golden wire*.

Гиперболой называется заведомое преувеличение, повышающее экспрессивность высказывания и сообщающее ему эмфатичность, например:

Like fury (разг. усил.) - как безумный, отчаянно, неистово;

Fine and... - очень, чрезвычайно, крайне;

Rare and... - исключительно, крайне, очень, на редкость;

As hell - адски, дьявольски, чертовски, ужасно, до чертиков;

Make the best of one's way - неистово, во весь опор;

Cost a pretty penny - стоить уйму денег, недешево обходиться, обойтись в кругленькую сумму;

Good as gold - чрезвычайно ценный, исключительный, на вес золота; хороший, порядочный.

Литота подразумевает нарочитое преуменьшение и выражается отрицанием противоположного: *not bad = very good*. Нарочитое преуменьшение может принять форму обратной гиперболы (*we inched our way along the road*) или подчеркнутой умеренности выражения (*rather fine = very fine*).

Not to have a dry stitch on - промокнуть до нитки, промокнуть насквозь;

Not a penny the worse - не пострадав, не понеся убытка, быть в выгодном положении.

Метонимия - троп, основанный на ассоциации по смежности, в отличие от метафоры, основанной на ассоциации по сходству. Она состоит в том, что вместо названия одного предмета употребляется название другого, связанного с первым

постоянной внутренней и внешней связью. Эта связь может быть между предметом и материалом, из которого он сделан; между местом и людьми, которые в нем находятся; между процессом и его результатом; между действием и инструментом и так далее.

A big heart - 1) великодушный, благородный человек, человек большой души;
2) великодушие, благородие;

Dear heart - душа моя, сердце мое, милый, милая.

Синекдоха - это разновидность метонимии, состоящая в замене одного названия другим по признаку портативного количественного отношения между ними. Например, название целого заменяется названием его части, общее - названием частного, множественное число единственным и наоборот. Таким распространенным в поэзии типом синекдохи является употребление слов *ear* и *eye* в единственном числе, например:

Bow down one's ear to smb. - благосклонно внимать кому-либо.

Термином «антономасия» называется особое использование собственных имен: переход собственных имен в нарицательные (Дон-Жуан), или превращение слова, раскрывающего суть характера, в собственное имя персонажа, как в комедиях Р. Щеридана, или замена собственного имени названием связанного с данным лицом события или предмета, например: *Joe Bloggs* (мж. *Joe Doakes*, *Joe Blow*) - заурядный, обычный человек; средний американец; *A Jimmy Woodser* - человек, пьющий в одиночку; *Good-time Charlie* - гуляка, повеса, прожигатель жизни; *Sally Lunn* - сладкая булочка (по имени женщины кондитера, жившей в конце XVIII в.).

Иронией называется выражение предмета путем употребления слова в значении, прямо противоположном его основному значению, и с прямо противоположными коннотациями, притворное восхваление, за которым в действительности стоит порицание. Противоположность коннотации состоит в перемене оценочного компонента с положительного на отрицательный, ласковой эмоции на издевку в употреблении слов с поэтической окраской по отношению к предметам тривиальным и пошлым, чтобы показать их ничтожество, например:

The Big Daddy - важная персона, важная птица, «шишка»; важнейшая вещь, самый большой предмет, самое большое животное;

Where 's the fire ? - Что вы торопитесь как на пожар?;

There's nothing like leather - всяк свое хвалит.

Олицетворением называется троп, который состоит в перенесении свойств человека на отвлеченные понятия и неодушевленные предметы, что проявляется в валентности, характерной для существительных - названий лица. Это значит, что слова, так употребленные, могут заменяться местоимениями *he* и *she*, употребляться в форме притяжательного падежа и сочетаться с глаголами речи, мышления, желания и другими обозначениями действий и состояний, свойственных людям. Иногда олицетворение маркируется заглавной буквой, например:

Laws catch flies, but let hornets go free (мж. *Laws are like cobwebs which may catch small flies, but let wasps and hornets break through*) - «закон что паутина - шмель проскочит, а муха увязнет»;

Love lives in cottages as well as in courts - «любовь живет в лачугах так же, как и во дворцах»;

Аллегория - выражение отвлеченной идеи в развернутом художественном образе с развитием ситуации и сюжета. Особенно известным примером аллегории в английской литературе является религиозно-дидактическое произведение Дж. Бэнь-яна «Путь паломника», в мировой литературе - «Божественная комедия» Данте. Примером аллегории могут служить также басни и сказки, где животные, явления природы или предметы наделяются человеческими свойствами и попадают в ситуации, символизирующие разные жизненные положения.

Перифраз - троп, состоящий в замене названия предмета описательным оборотом с указанием его существенных, характерных признаков, а именно:

A drug in the market. - 1) неходкий товар, товар на который нет спроса, залежалый товар; 2) человек, который не может найти применение своим способностям;

Необходимо подчеркнуть, что поскольку материалом литературного

произведения является язык, а лексическая система языка уже сама по себе содержит образность, то в литературном произведении образность создается взаимодействием узуальной и контекстуальной образности слов. Метафоры, метонимии и синекдохи являются чисто лексическими выразительными средствами.

Эпитет есть троп лексико-синтаксический, поскольку он выполняет функцию определения (a silvery laugh), или обстоятельства (to smile cuttingly) обращения (my sweet!), отличается необязательно переносным характером выражающего его слова и обязательным наличием в нем эмотивных или экспрессивных и других коннотаций, благодаря которым выражается отношение автора к предмету.

evil eye - 1) дурной глаз; 2) недоброжелательный взгляд; *the bird of Jove* - орел;

Свойство быть эпитетом возникает в слове или нескольких словах только в сочетании с названием предмета или явления, которые он определяет. Особенно часто в функции эпитетов выступают имена прилагательные и причастия. Несмотря на то, что термин «эпитет» является одним из самых древних терминов стилистики, а может быть, именно поэтому, единства в его определении нет. Так, В.М. Жирмунский, разграничивая эпитет в широком и узком смысле слова, понимает под первым всякое определение, выделяющее в понятии существенный признак, а под эпитетом в узком смысле слова - определение, которое не вводит нового признака, а повторяет признак, уже заключенный в той или иной степени в определяемом слове.

Существует несколько разновидностей эпитета применительно к народной поэзии, где теория и терминология эпитетов наиболее подробно разработаны. Различают постоянные эпитеты (*conversational or standing epithet*): green wood, lady gay, fair lady, fair England, salt sea, salt tears, true love.

Постоянный эпитет может быть тавтологическим, то есть указывать на необходимый для данного предмета признак: soft pillow, green wood, или оценочным: bony boy, bonnie young page, bonnie ship или false steward, proud porter, или, наконец, описательным: silk napkin, silver cups, long tables.

Экспрессивность эпитета повышается благодаря взаимодействию с другими

стилистическими средствами, за счет создания цепочки эпитетов, помещения в постпозицию, смещения и переподчинения, голофразиса, специальной метафорической атрибутивной конструкции с переподчинением и другими способами.

Оксюморон, или оксиморон - троп, состоящий в соединении двух контрастных по значению слов (обычно содержащих антонимичные семы), раскрывающий противоречивость описываемого:

A fool's paradise - нереальный мир, мир иллюзий, призрачное счастье;

Two negatives make an affirmative - два отрицания соответствуют утверждению, минус дают плюс.

Употребление этой формы в тексте оказывается для читателя значимым, поскольку он сравнивает с употреблением других форм во встречающихся ему текстах.

Оксюморон и метафору относят к классу полуотмеченных структур. В разговорных оксюморонах типа *terribly smart*, *awfully beautiful* и т. д. семантическое согласование может полностью отсутствовать, поскольку первый компонент вообще утратил лексическое денотативное значение, сохраняя и усиливая коннотацию экспрессивности.

Художественный текст характеризуется весьма сложными коррелятивными связями, благодаря которым осмысленными становятся сочетания, которые в изоляции кажутся совершенно лишены смысла.

К фразеологизмам высокого стилистического тона относятся поэтизмы, архаизмы, варваризмы и иностранные слова, книжные слова.

Поэтизмы определяют как устойчивые обороты, употребляющиеся преимущественно в языке поэзии. Учитывая функциональные и стилистические особенности поэтизмов, их следовало бы рассматривать наряду с терминами как ФЕ, имеющие только функционально-стилистическое значение и определенную сферу употребления. Единственным признаком, который объединяет всю эту группу, является тот факт, что они в XVII - XVIII веках широко употреблялись в поэзии как синонимы нейтральных слов:

enough to make the angels weep - невольно слезы наворачиваются, хоть кого заставить расплакаться («Measure for Measure», act LI, sc. 2);

По своему составу поэтизмы весьма разнородны:

- сюда входят архаизмы: *affright* - *alarm*, *coil* - *disturbance*, *commix* - *to mix*, *delve* - *to dig*;

- архаические формы слов: *betwixt* - *between*, *vale* - *valley*, *quoth* - *said*, *a down* - *down*, *aspic* - *asp*, *corse* - *corpse*;

- историзмы: *argosi* - *large merchant ship*, *casque* - *helmet*;

- второстепенные лексико-семантические варианты слов:

adore - *to worship as a deity*, *delicate* - *delightfull*, *depart* - *to go away*;

- чистые поэтизмы: *Albion*, *alien*, *anarch*, *babe*, *brine* и др. Некоторые авторы к архаизмам относят устаревшие ФЕ, особенно архаизмы, архаические формы и историзмы, которые все вместе противопоставляются неологизмам. Устаревшие ФЕ, архаизмы, архаические формы и историзмы объединяются в одну группу искусственно, потому что при таком объединении смешиваются два разных понятия - старение формы и старение денотата, который выражается данной формой:

knight of the Round Table - рыцарь Круглого стола (один из рыцарей легендарного короля Артура);

the New Learning - культура эпохи Возрождения (в Англии 16в.);

Неологизмы, или устойчивые обороты, возникшие для обозначения новых понятий, по своему характеру также неоднородны, и эта неоднородность обусловлена различием новизны формы фразеологизма и новизны денотата, который воплощен в данную форму. Исходя из этого, неологизмы можно подразделить на:

1) лексические неологизмы - ФЕ, которые обозначают новые понятия или новые объекты:

free for all (тж. *free-for-all*) - всеобщая драка, свалка, потасовка;

2) стилистические неологизмы - новые ФЕ или новые значения старых устойчивых оборотов, которые обозначают уже существующие понятия и

объекты (*напряженка, застойная слячка, врубиться/вырубиться, колеса - наркотики, wimp, ageism, off-the wall - absurdly or amusingly eccentric* и др.)

Историзмы противопоставляются лексическим неологизмам как старые ФЕ, обозначающие устаревшие или несуществующие объекты и понятия, обозначающим новые объекты и понятия. Историзмы и лексические неологизмы, как правило, не имеют синонимов и, следовательно, не образуют стилистических парадигм и не имеют стилистического значения:

the blanket code - закон президента Рузвельта Ф.Д., регулирующий зарплату и продолжительность рабочего дня во всех отраслях промышленности;

- презрительный термин в буржуазной исторической науке.

Стилистические функции архаизмов заключаются в том, чтобы придать тексту стилистическую окраску, сделать его отличным от текстов обыденной речи.

В любом языке в процессе его исторического развития неизбежно появляется значительное количество заимствованных ФЕ. Среди заимствованных ФЕ можно выделить лишь некоторые определенные виды

устойчивых оборотов, хотя границы между ними довольно условны: иностранные выражения, варваризмы, экзотизмы, заимствованные ФЕ.

Иностранные выражения - это единицы другого языка, которые употребляются окказионально главным образом в сфере литературнообработанной речи.

Варваризмы - словосочетания, заимствованные из других языков, но в определенной степени «приспособленные» к нормам языка-реципиента и употребляемые узуально, хотя их иноязычное происхождение ощущается весьма отчетливо: *apropos* - кстати (франц.); *bon mot* - остроумное выражение (франц.); *bon vivants* - любители хорошо пожить (франц.); *beau monde* - высший свет (франц.); *ad avo* - с самого начала (лат.); *alter ego* - другое «я» (лат.).

Экзотизмы - заимствованные иностранные ФЕ, входящие в систему языка-реципиента, но обозначающие явления и объекты, характерные только для языка-источника (вигвам, фьорд, спагетти, бистро, шнапс, вельд, матадор и др.). Они,

естественно, не имеют парадигмы и поэтому не являются выразительными средствами данного языка, но могут быть использованы для создания тех или иных стилистических приемов, например:

Basic English - «бейсик инглиш» (упрощенный английский язык сведенный к 850 словам) (Создан Ч. Огненом Basic образовано по начальным буквам British, American, Scientific, International, Commercial);

Употребление варваризмов и иностранных выражений может свидетельствовать о стремлении говорящего к своеобразной изысканности в речи или о его речевой манерности.

Обширную часть словарного состава современного английского языка составляют ФЕ сниженного стилистического тона или нелитературные устойчивые обороты. Сюда входят разговорные ФЕ, или коллоквиализмы, устойчивые обороты из интержаргона (или общего сленга), выражения профессиональных и социальных жаргонов (или специальных сленгов), диалектизмы и вульгаризмы. Часто проводимое в литературе разграничение понятий «сленг» и «жаргон» представляется нецелесообразным, поскольку границы между ними, если они вообще существуют, зыбки и неуловимы, а стилистическое различие - минимально.

Фразеологические обороты сниженного стилистического тона по характеру «сниженности» можно разбить на три группы: литературно-разговорные (literary colloquial), характеризующиеся естественным ситуативным снижением, фамильярно-разговорные, интержаргонные и жаргонные (familiar colloquial), характеризующиеся намеренным снижением, и вульгаризмы (low colloquial), которым присуще эмоционально подчеркнутое снижение.

Слово «сленг» весьма популярно, и проблеме сленга посвящено большое количество работ как в российской, так и в зарубежной лингвистике. Под «сленгом» понимают и просторечные ФЕ, и диалектизмы, и неологизмы, и жаргонизмы, и шутливые словообразования, и многое другое. Следует отметить, что сленги и интержаргон. имеет определенную тематическую и этическую направленность, например:

an ambulance chaser - адвокат, навязывающий свои услуги лицам, пострадавшим от несчастных случаев.

Разновидностью специального сленга, или жаргона, являются социальные жаргоны, или слои лексики, используемые определенными социальными группами, в том числе и жаргоны деклассированных элементов: воровской жаргон *cant* в Англии, «блатная музыка» в царской России, воровское аргю во Франции. Особенностью данного слоя лексики, в отличие от профессионализмов, является отсутствие экспрессивности, хотя переосмысление обычных устойчивых оборотов, которые здесь используются, может основываться на метафорических переносах. Основная функция этих ФЕ - скрыть смысл некоторых понятий от непосвященных, например:

yellow dog - подлый трусливый человек; презренное существо, прохвост.

Под вульгаризмами понимают выражения, которые не принято употреблять в обществе вследствие их грубости и непристойности:

take smb. for an airing - убить, укокошить кого-либо (увезя жертву за город);

ФЕ сниженного стилистического тона используются в различных речевых сферах: бытовая разговорная речь, язык газеты, язык поэзии и язык художественной литературы.

К терминам примыкают номенклатурные ФЕ, которые обозначают специфические предметы и объекты, относящиеся к определенной области человеческой деятельности, чаще всего профессиональной, как например, названия мышц и костей человеческого тела, названия образцов флоры и фауны, минералов, химических элементов, типов машин, станков, автомобилей и т. д., например:

the roof of the mouth - нёбо;

a cog in a machine - винтик машины, мелкая сошка; *to the backbone* - до мозга костей, насквозь; *black gold* - «черное» золото; *red lane* - горло.

Сходны с номенклатурными словами историзмы и экзотизмы. Историзмы — ФЕ, которые обозначают предметы, явления, понятия, относящиеся к далекому прошлому, например: *the Old Thirteen* - старый государственный флаг США (с

изображением 13 звезд и 13 полос по первоначальному числу штатов); *break on the wheel* - колесовать;

little Englander - англичанин, являющийся противником имперской политики.

Экзотизмы — устойчивые оборотами, обозначающие малоизвестные, редко встречающиеся объекты реальной действительности, например:

listen for the wings of Azrael - чувствовать приближение смерти (Азраил - ангел смерти у мусульман); *one's evil genius* - злой гений; *the blind god* - бог любви, Купидон, Эрот, Амур; *king's (или royal) evil* - золотуха.

Несколько упрощая, историзмы можно определить как ФЕ, обозначающие денотаты, отдаленные от нас во времени, а экзотизмы — как выражения, обозначающие денотаты, отдаленные от нас в пространстве. Естественно, что экзотизм определяется как таковой только с точки зрения определенного языкового коллектива — то, что воспринимается англичанином как экзотизм реальной действительности, не является экзотизмом для русского и наоборот.

Лексические неологизмы, большинство которых является терминами или номенклатурными выражениями, представляют собой новые (или старые) понятия для обозначения новых предметов, явлений, понятий, например:

laser shopping - a system of shopping, where goods are subjected to laser scanning at the check out to determine their price; *porpromo* - a video made to promote a pop group or a record.

Если лексикализованные сочетания традиционно относимые в качестве названия к определенному явлению, событию далекого прошлого, начинают вновь входить в речевой оборот и получать другую предметную отнесенность, то они вначале воспринимаются как «неологизмы», обладающие яркой выразительностью новизны, хотя новым является лишь объект номинации.

В специальной литературе данные выражения не обладают стилистической значимостью — их употребление детерминировано номинативной функцией — четко и недвусмысленно обозначить предмет речи. В художественной речи они могут приобретать стилистическую значимость благодаря тому, что они вступают в синтагматические отношения с оборотами иных стилистических слоев или с

оборотами нейтрального стиля. В языке художественной литературы их обычная функция — характерологическая, они как бы «привязывают» описываемые события к определенному месту и времени.

Такую же функцию выполняют и экзотизмы: I had a glass of Prune Magic in a *bistro* (маленькое парижское кафе) and reflected on my lot (L. Durrell); That evening after supper — they had *dolmas* (голубцы из виноградных листьев) — her father had a taste for Middle Eastern food (D. Garnett); The *prahu* (малайская лодка) was to start at dawn on Thursday (W. Maugham).

В том случае, когда историзм употребляется в контексте, который является для него нехарактерным (стилистический прием, основанный на констелляции), он может служить средством создания юмористического, иронического или саркастического эффекта: «Here I am beside myself with troubles and that *manumitted mooncalf* sends people to spy on me» (L. Durrell), где сочетание историзма *manumit* — отпускать на волю, давать вольную, освобождать от рабства с грубовато-разговорным *mooncalf* — идиот, создает юмористический эффект.

Английская фразеология отличается богатством функционально-стилевых и эмоционально-экспрессивных синонимов. Стилистическая окраска ФЕ, как и слов, обуславливает закрепление их в определенном стиле речи.

В составе фразеологии выделяется две группы ФЕ:

- общеупотребительные ФЕ, не имеющие постоянной связи с тем или иным функциональным стилем;
- функционально закрепленные ФЕ.

К первым можно отнести такие, как: *from time to time* - время от времени; *far and away* - намного, значительно, гораздо. Они находят применение в книжной и разговорной речи.

В отличие от общеупотребительной лексики, представляющей весьма значительную часть английского языка и словаря, общеупотребительная фразеология по количеству единиц занимает скромное место во всей массе английских ФЕ.

Функционально закрепленные ФЕ стилистически неоднородны: их парадигмы

отличаются степенью экспрессивности, выразительностью эмоциональных свойств и т.п.

Самый большой стилистический пласт фразеологии составляет разговорная фразеология, которая используется преимущественно в устной форме общения, а в письменной речи - в художественной литературе: *up one's sleeves* - *спустя рукава*; *to live in clover* - *как сыр в масле кататься*. Принадлежащие к ней ФЕ часто даются в толковых словарях без стилистических помет, однако все же выделяются на фоне общеупотребительных ФЕ яркой разговорной окраской, чуть сниженным, фамильярным оттенком в звучании.

Разговорные ФЕ, как правило, образны, что придает им особую экспрессию, живость, яркость. Употребление их в речи служит своеобразным противодействием речевым штампам, канцеляризмам. Просторечная фразеология, в целом близкая к разговорной, отличается большей сниженностью, например: *to reek up one's nose* - *задирать нос*; еще резче звучит грубо-просторечная фразеология, в ее состав входят бранные устойчивые сочетания, представляющие грубое нарушение языковой нормы.

Другой стилистический пласт образует книжная фразеология. Она употребляется в книжных функциональных стилях, преимущественно в письменной речи.

В составе книжной фразеологии выделяется:

- научная, представляющая собой составные термины: *center of gravity* - *центр тяжести*; *thyroid gland* - *щитовидная железа*; *school-leaving certificate* - *аттестат зрелости*;

- публицистическая: *people of good will* - *люди доброй воли*;

- официально-деловая: *take place* - *иметь место*; *presumption of innocence* - *презумпция невиновности*; *put into operation* - *ввести в эксплуатацию*.

Книжных ФЕ в английском языке гораздо меньше, чем разговорных (из 5000 ФЕ, приведенных в «Фразеологическом словаре английского языка» под редакцией Джона Блэкмора, только 60 имеют пометку “книжное”). В их числе не только собственно ФЕ, но и фразеологизированные выражения из научно-

терминологических и профессиональных систем, употребляемые в переносном значении: *bring to naught/nothing* - сводить к нулю; *lay it on thick* - сгущать краски. Книжную окраску имеют и ФЕ, пришедшие в язык из общественно-политической, публицистической и художественной литературы: *spirit of the law* - дух закона.

Особого внимания заслуживает стилистическая характеристика фразеологических средств с точки зрения эмоционально-экспрессивной. Вся фразеология делится на две группы:

- нейтральная, то есть не обладающая коннотативными значениями;
- экспрессивно-окрашенная.

Нейтральных ФЕ немного: *open meeting* - открытое собрание; *New Year* - новый год; *each other* - друг друга и другие. Они входят в состав общеупотребительной фразеологии, функционально не закреплённой. Кроме того, специальные ФЕ (научные, официально-деловые), имеющие четкую функциональную прикрепленность, также лишены дополнительных коннотативных значений: *Adam's apple* - Адамово яблоко; *punctuation marks* - знаки препинания; *length of service* - трудовой стаж.

Метафорическое употребление многих терминологических сочетаний, которое сопровождается их детерминологизацией, изменяет их стилистическое качество: они становятся экспрессивными, как и всякие образные выражения: *If speaking about success in this region it is not a proper time to draw a line.* - Если говорить об успехе в этом деле, то еще не время подводить итоги.

Большой стилистический пласт составляют ФЕ с яркой эмоционально-экспрессивной окраской, которая обусловлена их метафоричностью, использованием в них разнообразных выразительных средств. Так, ФЕ разговорного стиля окрашены в фамильярные, шуточные, ироничные, презрительные тона: *like a bolt from the blue* - как снег на голову; *a chicken-heart* - мокрая курица, в то время как книжным фразеологизмам присуще возвышенное, торжественное звучание: *to leave this world* - уйти из жизни, покинуть бренный мир; *to blow up the bridge* - сжечь мосты.

Употребление ФЕ придает речи живость и образность, именно поэтому ФЕ

используются не только в живой разговорной речи, но часто служат средством выражения мыслей журналистов, писателей, юмористов, сатириков. Творческое преобразование ФЕ заслуживает более подробного рассмотрения. Остановимся на некоторых приемах фразеологического новаторства журналистов и писателей.

Испытанным стилистическим приемом обновления семантики ФЕ является изменение в них количества компонентов. Оно выражается в расширении состава фразеологизма за счет употребления слов с тем или иным компонентом, что может изменить фразеологизм до неузнаваемости, придав ему новую образную форму, например: *to foam at the mouth* - доказывать что-либо с пеной у рта. *I've never seen him so angry. He foamed, white-foamed at the mouth.* - повышенная стилистическая окраска в приведенном примере достигается, прежде всего, расширением количества компонентов, что позволяет придать высказыванию особую эмоциональную экспрессивность. В иных случаях наблюдается редукция (сокращение) состава фразеологизма, что также связано с его переосмыслением, например: *not be beauty but be born happy* - не родись красивой, а родись счастливой. В речи часто используется отсеченная первая часть этого фразеологизма, что создает новый афоризм «красота - источник несчастья».

Замена словарных компонентов фразеологических оборотов также используется для их иронического переосмысления. Подобное преобразование фразеологических выражений приводит к коренному изменению их значения, что создает остросатирический эффект. Своеобразным стилистическим приемом в использовании ФЕ является *контаминация нескольких выражений* (использование двух различных по значению ФЕ в одном предложении).

Такое «скрещение» возвращает фразеологическим компонентам первоначальное лексическое значение, а сами ФЕ вовлекает в новую образную систему, что придает особую семантическую емкость и экспрессивность подобным каламбурам.

Одним из наиболее ярких стилистических приемов обновления ФЕ является разрушение их образного значения, при этом внешне фразеологизм не изменяется, не утрачивает свое метафорическое значение и воспринимается буквально,

например: *The opened letter was received by the writer Brown. It turned out that it was his chief who made his letters opened.* В подобных ситуациях возникают каламбуры, построенные на так называемой внешней омонимии ФЕ и свободных сочетаний слов.

Употребление в речи ФЕ создает определенные трудности, поскольку языковая норма требует их точного воспроизведения, что не всегда учитывается говорящими. Так, в ненормированной речи довольно часто встречаются сочетания, образованные из ФЕ и избыточных определений к их компонентам, например: *the heavy Thsiph's labour* - *тяжелый сизифов труд*. Расширение состава фразеологизма в подобных случаях не оправдано. Несмотря на сложность и многогранность значений и форм ФЕ и на наличие некоторых трудностей использования ФЕ в живой разговорной речи, они являются одним из самых ярких орудий выражения человеческих эмоций чувств. Процент наличия ФЕ в языке тесно связан с показателем развития культуры того или иного народа, поскольку ФЕ и их этимология являются выражением этой самой культуры.

Традиции и обычаи считаются негласными основоположниками возникновения ФЕ в речи. Однако, нельзя продолжать употреблять в живой разговорной речи все ФЕ без исключения. Многие из них с течением времени устаревают, и их употребление может показаться смешным, особенно это касается тех, кто изучает иностранный язык.

Английский язык с точки зрения наличия в его обширной системе ФЕ и фразеологических оборотов является, пожалуй, одним из самых богатых. ФЕ занимают огромный пласт в его структуре. Все события, происходящие в Великобритании, отражаются во фразеологии: политическая жизнь, спорт, культурные события, повседневная жизнь. Это лишь неполный список тем, отраженных в английских фразеологизмах.

Понятие «внутренняя форма» первым ввёл в лингвистику Вильгельм Гумбольдт. Внутренняя форма понимается как исходно-этимологическое значение слова или как образные элементы в его значении. Внутренняя форма ФЕ значительно более стойкая, чем внутренняя форма слова, что объясняется

преобразованным характером фразеологического значения, преобладанием мотивированных ФЕ, их отдельно оформленностью, а также спецификой их взаимоотношений с прототипами.

В основе каждого фразеологизма лежит прототип. Прототип - это «различного рода ассоциативные отношения: исторические, фольклорные, текстовые, то есть фонд общих знаний, связанных с историческими традициями, фактами, реалиями, фольклорными представлениями, религиозными верованиями и их атрибутами...»

Внутренняя форма ФЕ - это значение его прототипа, с которым фразеологическое значение связано этимологически. Она может быть живой, т. е. осознаваться на современном этапе развития языка, или мёртвой, т. е. форма фразеологизма когда-то была живой или этимология ФЕ неизвестна.

В английских ФЕ с живой внутренней формой слово *head* ассоциируется с интеллектом, *heart* - с эмоциями, *leg* - с ходьбой, *tongue* - с речью, *drop* - с минимальным количеством и др. (*clear one's head* - внести ясность в мысли; *one's heart's desire* - заветное, сокровенное желание; предмет желаний, возжелений; *stretch one's legs* - размять ноги, прогуляться; *drop by drop* - капля по капле, постепенно).

Не все ФЕ проходят один и тот же путь развития, т.е. не все ФЕ обозначают познанные человеком объекты вне языковой действительности, в том числе и фантастические, так как в их основе лежат разные прототипы. А.В. Кунин выделяет четыре основных вида прототипов ФЕ: речевые, языковые, внеязыковые и смешанные. Внутренние формы бывают простыми или сложными. Речевым и языковым прототипам соответствует простая или сложная внутренняя форма, а вне-языковым и смешанным - сложная.

- Речевые прототипы, к которым относятся обороты с прозрачной внутренней формой (*get up (rise) in the world* - идти в гору). Внутренняя форма ФЕ *doctors differ* - мнения авторитетов расходятся, основана на образном переосмыслении ситуации, в которой доктора не смогли прийти к единому мнению. Многие ФЕ с живой внутренней формой не имеют прототипов и возникли в результате полёта фантазии их создателей (*charge (fight) the windmills*).

- Языковые прототипы - это ФЕ, от которых образованы другие ФЕ (от пословицы *make hay while the sun shines* = *куй железо, пока горячо* образован фразеологизм *make hay* - *использовать удобный момент*; *the milk is spilled* - *дела уже не поправишь* [происходит от пословицы *there is no use crying over spilt milk*]).

- Внеязыковые прототипы восходят к легендам, традициям и историческим фактам (*have kissed the Blarney stone* - *быть льстецом* (по традиции каждый, поцеловавший камень, находящийся в замке Бларни в Ирландии, получал дар льстивой речи)).

- Смешанные прототипы восходят к тексту, как к первоисточнику (*a girl Friday* - *помощница, «правая рука», надёжный работник (особ о девушке-секретаре)* образовано по аналогии с *a man Friday* - *Пятница, верный, преданный слуга* [по имени верного слуги в романе Д. Дефо «Робинзон Крузо»]).

Таким образом, чтобы определить фразеологический образ (его внутреннюю форму) необходимы этнокультурные сведения, и, обращаясь уже к ним, мы можем образно мотивировать и значения ФЕ.

3.4. Культурологический анализ английских ФЕ.

Английский язык очень богат идиоматическими выражениями, пословицами и поговорками, которые постоянно встречаются в литературе, в газетах, в фильмах, в передачах радио и телевидения, а так же в каждом дневном общении англичан, американцев, канадцев, австралийцев. Из известных науке языков нет таких, в которых бы совсем не было идиом, фразеологических оборотов, пословиц и поговорок. Но английский язык обошел всех. Пословицы и поговорки многообразны, они находятся как бы вне временного пространства. Действительно, в какое бы время мы не жили, пословицы, и поговорки всегда останутся актуальными, приходящимися всегда к месту. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей.

Необходимо отметить, что многие английские и русские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. Тем не менее, важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, английские и русские поговорки и пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютными эквивалентами.

Культурологический анализ английских ФЕ мы осуществили следующим образом:

1. Сначала из 800 пословиц и поговорок, приведенных авторами Р. Райдаутом и К. Уиттингом были выбраны пословицы и поговорки, относящиеся к теме «Личная жизнь» и их оказалось 78.

2. Затем был сделан этимологический анализ данного материала, в результате, которого были получены следующие сведения:

Народное происхождение - 64 или 82 % пословицы и поговорки; заимствованные из других языков – 1 или 1 %; библейские – 4 или 5%; заимствованные из литературных источников – 9 или 12 %. Таким образом можно сделать вывод, что большинство пословиц и поговорок, касающихся личной жизни имеют народное происхождение и являются отражением опыта носителей языка.

3. Следующим этапом было распределение материала на подгруппы. В ходе исследования было выделено 11 групп: «Дом», «Любопытство», «Субординация», «Умеренность», «Тайны», «Друзья и деньги», «Друзья», «Брак», «Семейные отношения», «Завоевание симпатии», «Любовь». Количественный состав каждой следующий: «Дом» - 4, «Любопытство» - 6, «Субординация» - 12, «Умеренность» - 4, «Тайны» - 3, «Друзья» - 7, «Друзья и деньги» - 7, «Брак» - 8, «Семейные отношения» -15, «Завоевание симпатии» - 5, «Любовь» - 7.

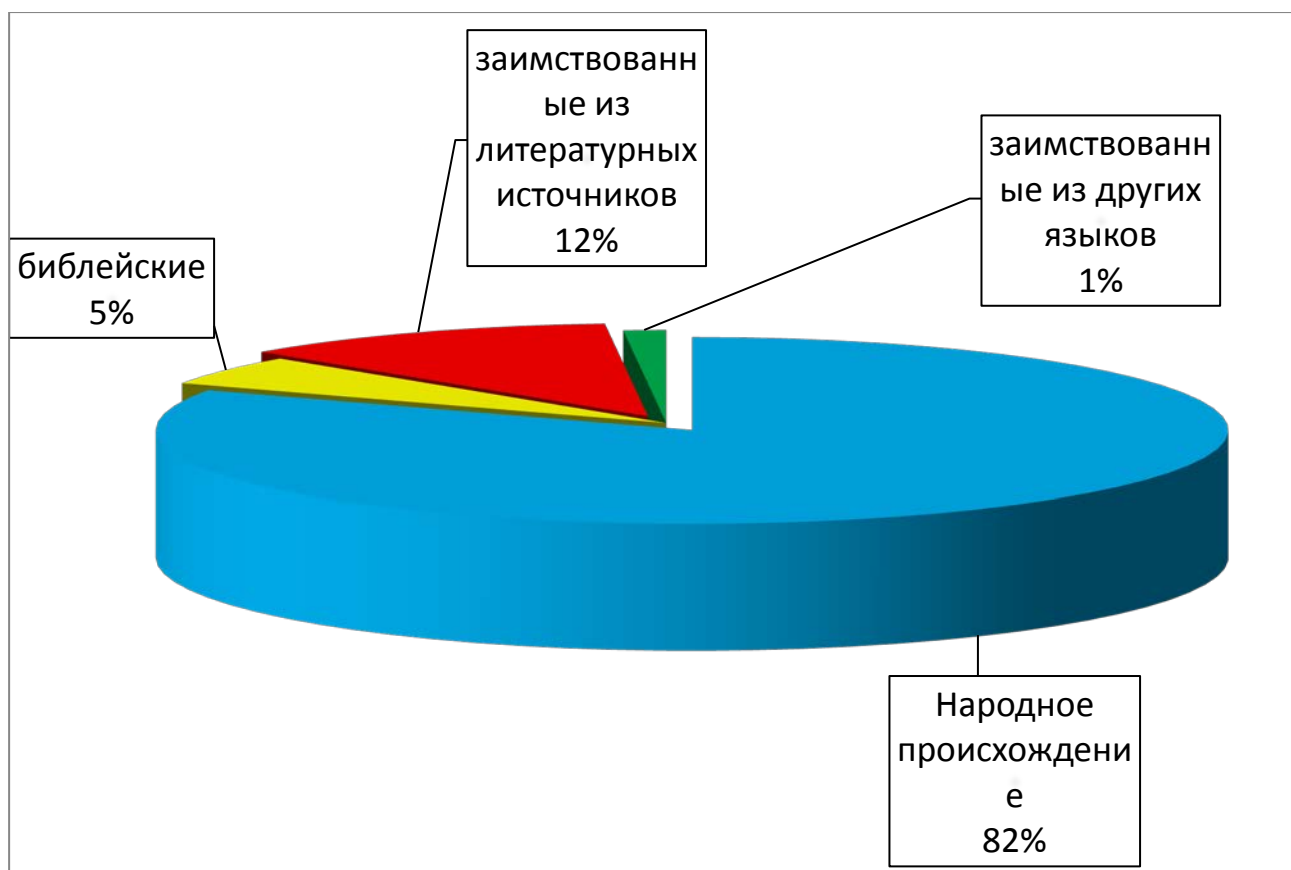


Рисунок 1. Диаграмма источников происхождения английских ФЕ.

Нетрудно заметить, что согласно данному исследованию, наиболее значимыми сторонами жизни англичан являются отношения в семье и субординация. Друзья, любовь и денежные отношения имеют равную значимость.

4. На заключительном этапе исследования каждая подгруппа английских ФЕ нами была в отдельности проанализирована.

4.1 Подгруппа «Дом» состоит из следующих высказываний:

- Дом англичанина – это его крепость. An Englishmen's house is his castle.
- Пустьмиршатается. Let the world wag.
- Запад, восток, а дом лучше. East or west, home is best.
- Нет места равного дому. There is no place like home. (Дж. Пейн)

Таким образом, можно наблюдать привязанность англичан к собственному дому. Подобное отношение видим и в русской традиции. «В гостях хорошо, а дома лучше»



Рисунок 2. Разделение английских ФЕ на подгруппы и их количественный состав.

4.2 Подгруппа «Друзья»:

- Умный человек никогда не бывает менее одиноким, чем когда он один. A wise man is never less alone than when alone.
- Большой город, большое одиночество. A great city, a great solitude. (греч)
- Две головы лучше одной. Two heads are better than one.
- Хорошая компания – путь короче. Good company on the road is the shortest cut.
- Двое это компания, а трое нет. Two is a company, three is none.
- Друг в беде есть настоящий друг. A friend in need is a friend indeed.
- Книги и друзья должны быть редкими. Books and friends should be few but good.

Рассматривая данные пословицы, легко заметить то, что англичанин осознает важность дружбы, но все же стремится ограничить круг своих знакомых. Противоположное мнение видим в русской пословице «Не имей сто рублей, а имей 100 друзей».

4.3 Подгруппа «Друзья и деньги» охватывает высказывания:

- У кого тугой кошелек, тот не испытывает недостатка в друзьях. *He that hath a full purse never wanted a friend.*
- Шутки богатого всегда смешны. *A rich man's joke is always funny.*
- У успеха много друзей. *Success has many friends.*
- Одолжишь деньги, потеряешь друга. *Lend your money and lose your friend.*
- Не занимай и не одалживай. *Neither a borrower nor a lender be.*
- Богатство создает друзей, нужда их испытывает. *Prosperity makes friends, adversity tries them.*
- Я богат и друг мне рад. Где должок? А он – молчок. *When I lent I had a friend, when I asked he was unkind.*

Налицо факт, говорящий о том, что деньги не всегда способствуют дружбе.

4.4 Подгруппа «Субординация» содержит 12 единиц, и по своему количественному составу стоит на втором месте:

- Даже лучшим друзьям приходится расставаться. *The best of friends must part.* (Библ.)
- Постоянному гостю не рады. *A constant guest is never welcome.*
- Ограда вырастает– дружба расцветает. *A hedge between keeps friendship green.*
- Чем выше заборы, тем лучше соседи. *Good fences make good neighbours.*
- Люби своего соседа, но из-за высокого забора. *Love your neighbor, yet pull down your fences.*
- Не изнашивай своего «здравствуй». *Do not wear out your welcome.*
- Для уважения нужно расстояние. *Respect is greater from a distance.*
- Расстояние придает виду очарование. *Distance lends enchantment to the view.* (Т. Кемпбелл)
- Хозяин не бывает для слуги героем. *No man is a hero to his valet.*
- Нет пророка в отечестве своем и в доме своем. *A prophet is not without honours, save in his own country, and in his house.* (библ.)
- Фамильярность порождает пренебрежение. *Familiarity breeds contempt.*

▪ Да убережет меня Господь от моих друзей, а от врагов я сам уберегусь.
 May god defend me from my friends; I can defend myself from my enemies.

Данные пословицы подтверждают существующее мнение об англичанах как очень замкнутых и формальных людях. Независимость и защита личного пространства имеют очень большое значение.

4.5 Подгруппа «Тайны»:

• У каждой семьи свой скелет в шкафу. Every family has a skeleton in the cupboard.

• Не стирай своего грязного белья на людях. Don't wash your dirty linen in public.

• Не болтай за дверями школы. Don't tell tales out of school

Еще одна группа пословиц, говорящих и необходимости личного пространства и сохранении некой дистанции в отношениях между людьми.

4.6 Подгруппа «Любопытство»:

▪ Любопытство погубило кошку. Curiosity killed a cat.

▪ Кто, подслушивает, добра о себе не услышит. Eavesdroppers never hear any good of themselves.

▪ Излишне любопытных изгнали из рая. Too much curiosity lost paradise. (А. Бен)

▪ Рыбка, которая пробует любую приманку, скорее попадет на крючок. The fish will soon be caught that nubbles at every bait.

▪ Кто подсматривает в замочную скважину, может быть раздосадован тем, что увидит. He who peeps through a hole may see what will vex him.

4.7 Подгруппа «Брак» охватывает такие высказывания как:

▪ Имеющий жену и детей отдает их в заложники судьбе. He that hath wife and children hath given hostages to fortune. (Ф.Бэкон)

▪ Странствующий в одиночку странствует быстрее всех. He travels the fastest who travels alone. (Р. Киплинг)

▪ Супружество – это кандалы. Wedlock is a padlock.

- Брак– это лотерея. Marriage is a lottery.
- Брак и совершаются на небесах. Marriages are made in heaven.
- Спасение в числе (мужчина избегает женитьбы, деля привязанности со многими девушками). There is safety in numbers.
- Быстрая женитьба– долгое раскаяние. Marry in haste, and repent at leisure.
- Сначала наживись, а потом женись. First thrive and then wife.
- Когда волк(несчастье) стучится в дверь, любовь выпрыгивает в окно. when the wolf comes at the door, love creeps out of the window.

Можно сделать вывод о том, что необдуманный брак является порой препятствием для карьерного роста, поэтому прежде чем вступить в брак нужно заработать положение перед тем, как заводить семью. Действительно, начиная с XVII века в Англии стало постепенно увеличиваться число неженатых мужчин и незамужних женщин.

4.8 Подгруппа «Любовь» состоит из следующих компонентов:

- Любовь движет миром. It is love that makes the world go round.
- Любовь слепа. Love is blind.
- Любовь не закроешь на замок. Love laughs at locksmiths.
- Любовь найдет дорогу. Love will find a way. (В. Шекспир)
- Люби меня не сильно, только долго. Love me little, love me long.
- В разлуке чувство крепнет. Absence makes the heart grow fonder.
- Счастье не ходит гладкой дорожкой. The course of true love never did run smooth. (В. Шекспир)

Невооруженным взглядом видно, что пословицы данной категории носят интернациональный характер, полностью совпадая с аналогичными пословицами русского языка. Как и для жителей других стран, для англичан любовь является одним из самых прекрасных чувств.

4.9 Подгруппа «Умеренность» содержит данные пословицы

- Достаток так же хорош, как и избыток. Enough is as good as a feast.
- Больше, чем требуется – это чересчур. More than enough is too much

- Средний путь – самый безопасный. Safety lies in middle course.
- Умеренность во всем. Moderation in all things.

Умеренность выступает в качестве главной добродетели.

4.10 Подгруппа «Завоевание симпатии»:

- С робким сердцем красотку не завоеешь. Fair the artne'er won fair lady.
- Чтоб девицу покорить, нужно с матушкой дружить. He that would the daughter win, must with the mother first begin.
- Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок. The way to a man's heart is through his stomach.
- В любви и на войне все средства хороши. All's fair in love and war.
- Лучше быть милой у старого, чем рабой у молодого. Better be an old man's darling than a young man's slave.

Данные пословицы также имеют аналоги в других языках и представляют собой обобщенный европейский опыт.

4.11 Подгруппа «Семейные отношения»

- Кровь гуще, чем вода. Blood is thicker than water.
- Ребенок – это отец. The child is father of the man. (У Вордсворт)
- Каков сын, таков и отец. Like father, like son.
- Что вошло в кость, останется во плоти. What is bred in the bone will never come out of flesh.
- Рука, качающая колыбель, управляет миром. The hand that rocks the cradle rules the world.
- Жалок тот дом, в котором куры поют громче петуха. It is a sad house where the hen crows louder than the cock.
- Мужчина строит дом, женщина его создает. Men make houses, women make home.
- Дети должны быть на виду, но не на слуху. Children should be seen and not heard.

▪ Если дети не шумят, значит, они заболели. When children stand quiet they have done some ill.

▪ Не наказывать ребенка – значит портить его. Spare the rod and spoil the child. библ

▪ Птицы в своих гнездышках живут не ссорясь. Birds in their little nests agree. (И Уоттс.)

▪ Несчастья случаются и в самых благополучных семьях accidents will happen in the best-regulated families. В. Скотт

▪ Дом, в себе разделенный, устоять не может. A house divided against itself cannot stand. (библ)

▪ Вместе мы выстоим, врозь – пропадем. United we stand, divided we fall.

▪ У хорошего мужа и жена хороша. A good husband makes a good wife.

Немного старомодно звучат приведенные выше пословицы и поговорки. Они говорят о важности хорошего воспитания для детей, о важности родства, о распределении обязанностей между супругами, о поддержании мира и спокойствия в доме

Проанализировав 78 пословиц и поговорок, были получены следующие выводы:

1. Пословицы и поговорки многозначны и ярки. Они находятся вне времени и вне классового деления, т.е. их произносят как богатые люди, так и люди низших слоев общества;

2. Источниками возникновения пословиц и поговорок английского языка являются народное, заимствование из других языков, библейское происхождение, заимствование и использование цитат Шекспира и других авторов;

3. Для англичан очень большое значение имеет собственный дом и семья, при этом, не допускаются очень близкие отношения с друзьями. Очень большое значение имеет собственное личностное пространство и неприкосновенность собственности.

Легко критиковать пословицы, некоторые из них циничны, другие – банальны. Но, тем не менее, они составляют концентрированную мудрость нации,

и тот человек, который будет руководствоваться ими, не сделает в своей жизни больших ошибок.

Выводы по 3-ей главе

В ходе выполнения третьей главы данной магистерской диссертации пришли к нижеследующим выводам:

1. По семантико-структурной принадлежности компонентов ФЕ выделено четыре класса ФЕ:

- номинативные ФЕ: номинативно-субстантивные ФЕ; номинативно-адъективные ФЕ; номинативно-адвербиальные и предложные ФЕ.

- номинативные и номинативно - коммуникативные ФЕ: глагольные ФЕ;

- междометные ФЕ и модальные ФЕ немеждометного характера;

- коммуникативные ФЕ: пословицы; поговорки.

2. В рамках темы ФЕ, как отражение социально-культурной деятельности человека, можно найти достаточное количество пословиц, которые учат людей трудиться

3. Пословица - это афористически сжатое изречение с назидательным смыслом в ритмически организованной форме.

4. Пословица всегда является предложением, часто сложным. В контексте она может выступать в качестве самостоятельного предложения или части сложного предложения

5. Большинство пословиц - краткие, лаконичные высказывания.

6. Для пословиц характерна устойчивость лексемного состава и неизменяемость порядка лексем

7. Однозначность является характерной чертой пословиц.

8. Большинство поговорок носит разговорный характер.

9. *Поговорки бывают повествовательными*

10. К фразеологизмам высокого стилистического тона относятся поэтизмы, архаизмы, варваризмы и иностранные слова, книжные слова.

11. В составе фразеологии выделяется две группы ФЕ:

- общеупотребительные ФЕ, не имеющие постоянной связи с тем или иным

функциональным стилем;

- функционально закрепленные ФЕ.

12. Самый большой стилистический пласт фразеологии составляет разговорная фразеология, которая используется преимущественно в устной форме общения, а в письменной речи.

13. Другой стилистический пласт образует книжная фразеология. Она употребляется в книжных функциональных стилях, преимущественно в письменной речи.

14. Употребление в речи ФЕ создает определенные трудности, поскольку языковая норма требует их точного воспроизведения, что не всегда учитывается говорящими.

15. Английский язык с точки зрения наличия в его обширной системе ФЕ и фразеологических оборотов является, пожалуй, одним из самых богатых. ФЕ занимают огромный пласт в его структуре. Все события, происходящие в Великобритании, отражаются во фразеологии: политическая жизнь, спорт, культурные события, повседневная жизнь. Это лишь неполный список тем, отраженных в английских фразеологизмах.

16. В основе каждого фразеологизма лежит прототип. Прототип - это различного рода ассоциативные отношения: исторические, фольклорные, текстовые, то есть фонд общих знаний, связанных с историческими традициями, фактами, реалиями, фольклорными представлениями, религиозными верованиями и их атрибутами.

17. Фразеологический образ (внутреннюю форму фразеологического оборота) необходимо иметь некоторые этнокультурные сведения, и, обращаясь уже к ним, мы можем образно мотивировать и значения ФЕ.

18. Культурологический анализ ФЕ мы осуществили следующим образом:

- Сначала из 800 пословиц и поговорок, приведенных авторами Р. Райдаутом и К. Уиттингом были выбраны пословицы и поговорки, относящиеся к теме «Личная жизнь» и их оказалось 78.

- Затем был сделан этимологический анализ данного материала, в результате, которого были получены следующие сведения:

Народное происхождение - 64 или 82 % пословицы и поговорки; заимствованные из других языков – 1 или 1 %; библейские – 4 или 5%; заимствованные из литературных источников – 9 или 12 %. Таким образом можно сделать вывод, что большинство пословиц и поговорок, касающихся личной жизни имеют народное происхождение и являются отражением опыта носителей языка.

Заключение

Хорошее знание языка, в том числе и английского, невозможно без знания его фразеологии. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование ФЕ делает речь более идиоматичной. Проблема взаимосвязи языка и культуры является одной из центральных в языкознании.

ФЕ - это результат длительного развития языка, они фиксируют и передают общественный опыт от одного поколения к другому, поэтому они важны не только как средство общения, но и как источники различных общественно значимых сведений.

Происхождение ФЕ - это наличие некоторых этнокультурных сведений, которые помогают человеку, изучающему иностранные языки, понять образ того или иного фразеологического оборота. Мы приведем ряд ФЕ, которые отражают образ жизни народов Великобритании.

Смысл ФЕ очень часто не совпадает со значением его компонентов, поэтому бывает неясно, как его употреблять. Знание происхождения ФЕ облегчает процесс их усвоения, делает его интересным и познавательным для людей, изучающих иностранный язык.

ФЕ может многое рассказать о том, как жили люди в давние времена, какие факторы повлияли на значение того или иного фразеологического оборота.

Среди исконно английских ФЕ выделили следующие группы:

- 1) ФЕ нетерминологического происхождения;
- 2) ФЕ терминологического происхождения;
- 3) шекспиризмы;
- 4) ФЕ из других литературных источников.

ФЕ в отличие от свободных словосочетаний характеризуются постоянством состава.

Фразеологизмам присуща устойчивость грамматической формы их компонентов: каждый член фразеологического сочетания воспроизводится в определенной грамматической форме, которую нельзя произвольно изменять, то

есть нельзя заменять формы множественного числа единственным и наоборот, сравнительные степени имени прилагательного и так далее.

В составе фразеологической системы английского языка выделяются разнообразные парадигмы (группы) ФЕ, объединяемых по их характерным признакам.

Исследование представленных в устойчивых сравнениях разных языков образов-эталонов, используемых для характеристики одинаковых, схожих или различных явлений окружающей действительности, важно для понимания их роли в создании фразеологических картин мира различных народов и языковых картин мира национальных языков.

К фразеологизмам высокого стилистического тона относятся поэтизмы, архаизмы, варваризмы и иностранные слова, книжные слова.

В составе фразеологии выделяется две группы ФЕ:

- общеупотребительные ФЕ, не имеющие постоянной связи с тем или иным функциональным стилем;
- функционально закрепленные ФЕ.

Самый большой стилистический пласт фразеологии составляет разговорная фразеология, которая используется преимущественно в устной форме общения, а в письменной речи.

Другой стилистический пласт образует книжная фразеология. Она употребляется в книжных функциональных стилях, преимущественно в письменной речи.

Употребление ФЕ придает речи живость и образность, именно поэтому ФЕ используются не только в живой разговорной речи, но часто служат средством выражения мыслей журналистов, писателей, юмористов, сатириков. Творческое преобразование ФЕ заслуживает более подробного рассмотрения. Остановимся на некоторых приемах фразеологического новаторства журналистов и писателей.

Употребление в речи ФЕ создает определенные трудности, поскольку языковая норма требует их точного воспроизведения, что не всегда учитывается говорящими.

Английский язык с точки зрения наличия в его обширной системе ФЕ и фразеологических оборотов является, пожалуй, одним из самых богатых. ФЕ занимают огромный пласт в его структуре. Все события, происходящие в Великобритании, отражаются во фразеологии: политическая жизнь, спорт, культурные события, повседневная жизнь. Это лишь неполный список тем, отраженных в английских фразеологизмах.

В основе каждого фразеологизма лежит прототип. Прототип - это различного рода ассоциативные отношения: исторические, фольклорные, текстовые, то есть фонд общих знаний, связанных с историческими традициями, фактами, реалиями, фольклорными представлениями, религиозными верованиями и их атрибутами.

Фразеологический образ (внутреннюю форму фразеологического оборота) необходимо иметь некоторые этнокультурные сведения, и, обращаясь уже к ним, мы можем образно мотивировать и значения ФЕ.

В результате этимологического анализа 78 ФЕ относящиеся к теме «Личная жизнь» были получены следующие сведения:

Народное происхождение - 64 или 82 % ФЕ; заимствованные из других языков – 1 или 1 %; библейские – 4 или 5%; заимствованные из литературных источников – 9 или 12 %. Таким образом можно сделать вывод, что большинство ФЕ, касающихся личной жизни имеют народное происхождение и являются отражением опыта носителей языка.

Список использованной литературы

1. Конституция Республики Узбекистан – Ташкент, «Ўзбекистон», 1992
2. Закон Республики Узбекистан «Об образовании» 29 августа 1997 года
3. Постановление Президента Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков Газета «Народное слово», 11 декабря 2012 года, № 240 (5630)
4. Каримов И.А. «2014 год станет годом развития страны высокими темпами, мобилизации всех возможностей, последовательного продолжения оправдавшей себя стратегии реформ» Доклад Президента Республики Узбекистан Ислама Каримова на заседании Кабинета Министров, посвященном итогам социально-экономического развития в 2013 году и важнейшим приоритетным направлениям экономической программы на 2014 год.
5. Каримов И.А. Гармонично развитое поколение основа прогресса Узбекистана. // Ташкент. Собр. Соч. Т. 6. 1998.- 330с.
6. Каримова И.А. Узбекистан по пути углубления экономических реформ. Ташкент, «Узбекистан», 1995.- 247с.
7. Каримов И.А. Узбекистан устремлён в XXI век. Доклад на XIV сессии Олий Мажлиса Республики Узбекистан.// Самаркандский вестник.- 17 апреля 1999- № 3 с.45 -46 .
8. Абдуазизов А.А. Матн когнитив фаолият маҳсули // Til taraqqiyotning qonuniyatlari. –Самарқанд:СамДЧТИ, 2009.– 23 б.
9. Абдуллина А.Р. Контекстуальные трансформации ФЕ в английском и русском языках: дис ...канд.филол.наук. – Казань, 2007. – 167с.
- 10.Абреимова П.А, Абдимомунова П.А. Жоржوليани Д.А К вопросу о функционально-семантической классификации ФЕ// Фразеология в тексте и словаре. – Самарканд, 1986. – С.51-53.
- 11.Авдеева О.И. Всероссийская научная конференция «Фразеология на рубеже веков: достижения, проблемы, перспективы» // Филологические науки. – М., 2000. - №5. – С. 122-125.

12. Алёхина А.И. Исследование системной организации фразеологии современного английского языка (Проблема фразеологических отношений и фразеологических структур): Автореф. дисс.... д-ра филол. наук. – Л.: ЛГУ, 1986. – 37 с.
13. Алфиренко Н.Ф. Спорные вопросы семантики. – М.: Гнозис, 2005.– С.5-6.
14. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: ЛГУ, 1963. – 208 с.
15. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. – СПб.: Изд-во С.Петербург ун-та, 1999. – 444 с.
16. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1959. – 351 с.
17. Арсеньтева Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте. – Казань: Казань гос.ун-т, 2006. – 172с
18. Азнаурова Э.С. Очерки по стилистике слова. –Ташкент, 1978.– С. 88
19. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. М., 1974. – стр184
20. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж: ВГУ, 1996.- 212 с.
21. Бакиева Г.Х. Семантика: содержание и выражение // Филология масалалари. – Ташкент: УзГУМЯ, 2003.- №2. – С. 5
22. Батырова Г.З. Функционально-семантический аспект окказиональных преобразований английских и русских глагольных ФЕ // Теория поля в современном языкознании. Материалы научно-теоретического семинара. Часть V. – Уфа, 1999. – С. 171-181
23. Башиева С.К. Стилистический компонент фразеологического значения: Автореф. дисс.... канд. филол. наук. – Краснодар: КГУ, 1995. – 23 с.
24. Байрамова Л.К. Фразеология и перевод/ Фразеология и синтаксис. – Казань.1982. – 42с
25. Бушуй А.М. Язык и действительность. – Ташкент: Фан, 2005. –144 с.
26. Бушуй Т.А. Фразеосистемность в контрастивном лексическом словаре // Вестник Каракалпакского Отделения Академии Наук Республики Узбекистан. – Нукус, 2001. - №5. – С. 92-93

27. Бушуй Т., Сафаров Ш. Тил қурилиши: таҳлил методлари ва методологияси. – Тошкент: Фан, 2007. – 274 б.
28. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. – Л., 1946. - С.61.
29. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: ИЛИЯ, 1958. – 459 с.
30. Егорова Т.И. ФЕ со значением качественной оценки действий и манеры поведения человека // Вестник Омского университета. – Омск, 1998. - № 2.-С. 15-19.
31. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. – М.: Просвещение, 1978.- 160с.
32. Исмаилов А.Р. Прагматика фразеологии и ее текстовая актуализация (на материале окказиональных преобразований ФЕ английского языка). Автореф. дисс.... канд. филол. наук. – Ташкент, 2006.- 28с.
33. Йулдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда таракқиёти.- Самарқанд: СамДУ, 2007.- 108 б.
34. Йулдошев Б. Функционально-стилистический особенности ФЕ в современном узбекском языке Автореф. дисс.... канд. филол. наук – СамДУ, 2008.- 26 б.
35. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: МГУ, 1986. – С.187-189
36. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – 466с.
37. Кунин А.В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: автореф. дис. д-ра филол. наук – М., 1964. –38 с.
38. Кунин А.В. Внутренняя форма ФЕ // Слово в грамматике и словаре, – М., 1984. – С,183-188
39. Кунин А.В. Английская фразеология (теоретический курс). – М.: Издательство «Высшая школа», 1970. – 344 с

40. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Уч. зап. /ЛГУ. — Л., 1956. — № 198. — 201-202 стр
41. Лузина Л.Г. Проблемы стилистики и лингвопрагматической интерпретации // Прагматика и семантика: Сб. науч.- аналит. обзоров. — М.: ИНИОН, 1991. — С. 67-81
42. Медникова Э.М. Проблемы и методы исследования словарного состава (на материале английского языка). — М.: МГУ, 1972. — 234 с.
43. Начисчионе А.С. Окказиональное стилистическое использование ФЕ Афтореф. дис..канд.филол наук. — М., 1976. — 21с.
44. Поливанов. Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов.VI, — Л.,1928. — стр.60.
45. Расулова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике.- Ташкент: Фан, 2005.- 268с.
46. Реимов Б.Х. ФЕ, выражающие эмоциональное состояние человека.: Автореф. дисс. ... канд-та филол. наук. - Ташкент: УзГУМЯ, 2005/ —28с.
47. Реунова О.И. Эллипсис как лингвистическое явление. — Пятигорск: Пятиг. Гос. лингв. унв-т ,2000. — 229с.
48. Рыжикова Е.В Фразеологическая окказиональность в английском языке: Когнитивно-коммуникативные аспекте: дис...канд филол. наук. — М., 2003. — 236с.
49. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. — М.: ИИЛ, 1956. — 260 с.
50. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка.— М.: ИИЛ, 1957. ИИЛ, — стр 53
51. Смит, Л. П. Фразеология английского языка. — М.: Дрофа, 1998. — 158 с
52. Телия В.Н. О типах и способах фразеобразования (в его коммуникативно-функциональном аспекте описания) // Проблемы русского фразеобразования. — Тула, 1973. — С. 25-43
53. Турниёзов Н. Ўзбек дериватологиясининг бугунги ахволи ва истиқбол тараққиёти ҳақида // Tiltaraqqiyotningqonuniyatları. — Samarqand: SamDCHTI,

2009. – В.3-6

54. Черная А.И., Некоторые особенности формирования семантических фразеологических единиц – сб. науч.тр. – Воронеж, изд-во Воронежского гос. университета, 1983г. – С. 185-190
55. Aitchison J. Words in the Mind: An introduction in the Mental Lexicon. – Oxford; New York: Basil Blackwell, 1994.- 290 p.
56. Bally, Ch. *Precis de stylistique*. - Geneve, 1905.-320 p.
57. Backman G. Meaning by metaphor: An exploration of metaphor with a metaphoric reading of two short stories by Steven Crane. – Upsals: (Acta Universitatis Upsaliensis. *Studia Anglistica Upsaliensia*; 75), 1991.- 203 p.
58. Bushuy T.A. Phraseological Equivalentation as a Problem of Contrastive Lexicography // *Contrastive Linguistics*. – Sofia, 1996. – №1.-P. 30-35
59. Bushuy Tatyana. *Sinxronik va diaxronik tilshunoslik*. – Umumiy tilshunoslik bo'yicha o'quv qo'llanma. - Samarqand: SamDCHTI, 2003.- 50 b.
60. *Contrastive Lexical semantics* / Ed. by Weigand E. – Amsterdam: Benjamins, 1998. – IX. – 270 p.
61. Chitra F. *Idioms and Idiomacity*. Oxford: Oxford University Press, 1996/168c
62. Dijk T.A. *Text and context // Explorations in the semantics and pragmatics of discourse*. – New York, 1996. – P. 42-88
63. *Discourse studies in cognitive linguistics* / Ed.by van Hoek K.E.A. - Amsterdam; Philadelphia: Benjamin's, 1999. – 187 p.
64. Farmer T.S., Henley W.E. *Slang and its analogues*. – New York, 1970. – 399 p.
65. Fedulenkova T. *Communicational approach to stylistic differentiation of English idioms // Лингводидактика и филология: Материалы международной науч.-практ. конф.* – Архангельск: Поморский гос. ун-т, 2000. – С. 84-85
66. Galperin J.R *An Essay in Stylistic Analysis*. – M.: Higher School Publ. House, 1968. – 218 с.
67. Galperin J.R. *Stylistics*. – Moscow: Higher School, 1977. – 332 p.

68. Ginzburg R.S. A Course in Modern English Lexicology. – Moscow: ВШ, 1966. – 284 p.
69. Keenan E.Z. Formal Semantics of Natural Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2005. – 389 p.
70. Metaphor in cognitive linguistics / Ed. by R.W.Gibbs, G.Steen. - Amsterdam; Philadelphia: Benjamin's, 1999. – VIII, 233 p.
71. Zucaro M.A. Opening Doors: Idioms in English. The USA: 1992.

Словари

1. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 4-е, переработанное и дополненное. - М.: Русский язык, 1984. – 942 с. (АРФС)
2. A supplement to the Oxford English Dictionary / Ed. by R.W. Burchfield. – Vol.3. – Oxford: Clarendon Press, 1992. – 1579 p.
3. A supplement to the Oxford English Dictionary / Ed. by R.W. Burchfield. – Vol.4. – Oxford: Clarendon press, 1996. – 1410 p.
4. Brewer E.C. Dictionary of Phrase and Fable. – Philadelphia; London: James Brodie, 2003. – 1440 p.
5. E.Cobham Breher. A Dictionary of Phrase and Fable. – London: Cassel and Co, LTD, 1997. – 1232 p.
6. Collins V.H. A Book of English Idioms. With Explanations. – London: Longman, 1998. – XI.- 258 p.
7. Cowie A., Mackin R. The Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. London: Oxford Univ. Press, 1985. – Vol. 1. – 576 p.
8. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English–London: Oxford University Press, 1995. – 1055 p.(ALD)
9. Hotton J.C. The Slang Dictionary. – London, 1887. – 382 p.
10. Johnson B. A Common English Sayings: A Collection of Metaphors in Everyday Usage. – London; New York; Toronto, 1998. – 1520 p.
11. The Kenkyusha Dictionary of Current English Idioms. –Tokyo, 1969. –849 p.

12. The Kenkyusha Dictionary of Current English Idioms. - Tokyo Kenkyusha, 1993. – 990 p.
13. Longman Dictionary of English Idioms. – London: Longman, 1989. –387 p. (LDEI)
14. Partridge E. A Dictionary of Slang and Unconventional English. - London, 1967. – v. 2. – 501 p.(DSL)
15. Roget's Thesaurus of English word and phrases. – New York: Penguin books, 1966. – 712 p.
16. Seifring J. Oxford dictionary of idioms. Oxford University Press. – 2004.
17. Wood F. Dictionary of English Colloquial Idioms. – London: Macmillan, 1979. – 658 p.

Список художественных литератур

1. Bellow S. The adventure of Augie March. ch. XII–USA: Penguin books, 1999. – 254p
2. Cronin A.J. The stars look down. ch. XXI–Victor Gollancz, London, 1937. –608 p
3. Christie A. A Murder is announced, ch. IV–London: Penguin Books, 1959. – 240p.
4. Christie A. Easy to Kill. ch. 5– London: Pan Books, 1976. – 280 p.
5. Cronin A.J. The citadel, book IV, ch.18–Little Brown and Company–1983,368 p.
6. Dickens Ch. Martin Chuzzlewit.–London:Import, 1994.–843p.
7. Dickens Ch. Pickwick Papers.– London:Import,1994.-545p
8. Forster W. Pagets from a Worker's Life, ch I – Harmondsworth: Penguin, 1997. – 402 p
9. Galsworthy J. Indian Summer of a Forsyte, ch III.: Book Jungle, 2007-312p
10. Galsworthy J. Windows, act II. – London ,1922.
11. Gardener E.S. Some women won't wait, ch. XVIII Mont-real. – Bocket looks of Canada– 1953. – 695 p.
12. Greenwood J. The true history of a Little Ragamuffin, ch. VII-New York: Harper and Brothers, Publishers-2006140p (25)
13. O'Hara J. Assembly. First Day In Town- New York, Random House,1961-452p

14. Heym S, Hostages, ch. 6 - New York, Random House,1942 -435p
15. Kingsley Ch. The Water Babies, ch. III. –London. Wordsworth Editions 1994.– 214p
16. Priestley J. The Good Companions. – London: Heineman, 1999. – 649 p.
17. Prichard K.S. Patch and Colour –New York. Bantam Dell. 2007. –470 p
18. Shakespeare W. Coriolanus. act V, sc.6 –Philadelphia, London-J.B/Lippincot company-1928. 749 p.
19. Stevenson R.L. Treasure Island. ch VII –London. copyright @ 2013. –548p
20. Sinclair U. Oil. ch. XIV-Penguin Books 2007. – 548p.
21. Twain M. Life on the Mississippi. ch.XXII –BookRix.2014. –526p.
22. Twain M.Pudd'n head Wilson , A Whisper to the Reader-Duke University Press, 1990.–262 p.
23. Twain M. The Adventures of Tom Sawyer. ch, I – Duke University Press,1998.–362 p.
24. Thackeray W. Pendennis. ch.XII- U.S.A. Tredition, 2012. –446 p
25. Updike J. The Centaur. ch. II-Random House LLC, 2012. –304p

Список использованных веб-сайтов

1. <http://www.rusnauka.com/Article//Filology/7-10/59.html>
2. <http://www.vspu.ru/~axiology/vik/vikart2.htm>
3. <http://www.grammar.ru>.
4. <http://www.philology.Ru>